



PRELIMINARY PRACTICES OF THE DUDJOM TERSAR

VAJRAYANA FOUNDATION

PRELIMINARY PRACTICES OF THE DUDJOM TERSAR

INCLUDING:

༄༅། །བདུད་འཛོམས་གཏེར་གསར་སྔོན་འགྲོའི་དག་འདོན་
བསྐྱུས་པ་བཞུགས། །

A CONCISE RECITATION OF THE PRELIMINARY PRACTICE OF THE
NEW TREASURES OF DUDJOM

AND

༄༅། །ཟབ་གསང་མཁའ་འགྲོའི་སྒྲིང་ཐུག་གི་སྔོན་འགྲོའི་དག་འདོན་ཟུང་
འདུག་ལམ་གྱི་ཤིང་རྟ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

THE CHARIOT OF THE PATH OF UNITY

*The Liturgy for the Profound, Secret Heart Essence of the
Dakinis' Preliminary Practices*

by Kyabjé Dudjom Rinpoché, Jigdral Yeshé Dorjé

BERO JEYDREN PUBLICATIONS
CORRALITOS, CA

&

TSADRA FOUNDATION
NEW YORK, NY

2015/2017



VAJRAYANA FOUNDATION
BERO JEYDREN PUBLICATIONS

PRELIMINARY PRACTICES OF THE DUDJOM TERSAR

Including “A Concise Recitation of the Preliminary Practice of the New Treasures of Dudjom” and “The Chariot of the Path of Unity: The Liturgy for the Profound, Secret Heart Essence of the Dakinis’ Preliminary Practices”

By Kyabjé Dudjom Rinpoche Jigdral Yeshe Dorjé

(Concise Dudjom Tersar Ngöndro and Sa-Ter Ngöndro)

© June 2015/revised January 2017

Bero Jeydren Publications

Vajrayana Foundation

2013 Eureka Canyon Road

Corralitos, CA 95076

www.vajrayana.org/bero

The Chariot of the Path of Unity: © June 2015 Bero Jeydren Publications and Tsadra Foundation, www.tsadra.org

Sources: Collected Works of Dudjom: Concise: Vol. ZHA (23), p. 337; Sa-Ter: Vol. PA (13), pp.1-23

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced in any form or by any means, print or electronic, without prior permission in writing from the publisher.

Contents

Praise to Lama Vajrasattva.....	1
Offering Prayers	4
Calling the Lama from Afar	5
A Concise Recitation of the Preliminary Practice of the New Treasures of Dudjom	9
The Preparation	9
The Main Preliminary Practice.....	10
First, Refuge	10
Second, Develop Bodhicitta (The Heart-Mind of Enlightenment)....	10
Praying to the object of refuge as one's witness:	10
Third, the Accumulation of Merit through Mandala Offerings.....	11
Fourth, the Purification of Obscurations, the Vajrasattva Recitation and Meditation.....	11
Fifth, the Swiftly-Received Blessings of Guru Yoga	13
Sixth, the Transference of Consciousness	14
Seventh, the Generosity of Giving One's Body and the Dedication of Merit	15
Prayer for the Spread of the Nyingma Teachings	17
The Perpetual Nature's Self-Arisen Song	18
A Supplication Prayer of Calling the Spiritual Master from Afar.	18
By Kyabje Dudjom Rinpoché, Jigdral Yeshé Dorjé	18
The Chariot of the Path of Unity	24
The Liturgy for the Profound, Secret Heart Essence.....	24
of the Dakinis' Preliminary Practices.....	24
1. The Common, General Preliminary Practices that Make One's Stream of Being a Suitable Vessel	25
2. The Specific Preliminary Practices of the Two Phases' Contemplative Practices	29

1. The Four Common Contemplations that Turn the Mind Away from the Cyclic Existence	29
2. The Five-fold Special Profound Path	34
1. Taking Refuge, Foundation of the Path to Freedom	34
2. Development of the Mind of Supreme Awakening, Essence of the Great Vehicle's Path.....	39
3. Meditation on Vajrasattva and Recitation of His Mantra.....	43
4. Offering of Mandalas, the Cultivation of the Accumulations that are the Favorable Conditions.....	49
5. The Blessings of Guru Yoga, the Ultimate Part of the Path.....	53
Concluding Verses and Colophon	72

Illustrations

Cover: Dudjom Lineage Refuge Tree painting by Kumar Lama

Pg. 8: Kyabjé Dudjom Rinpoché

Pg. 23: Orgyen Dorje Chang thangka detail used with permission from the Rubin Museum of Art

Pg. 33: Dudjom Lineage Refuge Tree artist unknown

Pg. 42: Vajrasattva Yab Yum thangka from Dharma Treasures; artist unknown

Pg. 48: Mandala: Mt. Meru & the Four Continents by Lama Pema Dorjé Rinpoche

Pg. 51 Pema Jungnay thangka artist unknown

Pg. 52: Tsogyal Khachö Wangmo painting by Lama Pema Dorjé

PRELIMINARY PRACTICES OF THE
DUDJOM TERSAR

VAJRAYANA FOUNDATION

PRAISE TO LAMA VAJRASATTVA

༩༩། དང་པོ་རིགས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱེད་བདག་སྒྲ་མ་རྟོ་རྟེ་སེམས་དཔའ་ལ་བསྟོད་པ།

First, Praise to Lama Vajrasattva, the Lord of all Buddha Families

ཨེ་མ་རྟོ་ལོ་མཆར་མཛད་ཀྱི་ཆེས།

ÉMAHO NGO TSHAR MAY KYI CHHÖ

Wondrous! How astonishing, the excellent nature of truth!

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

DÜ SUM SANG GYAY T'HAM CHAY KYI

The Buddhas of the three times,

སྐྱེ་བ་སྤྱད་ཐུགས་ཀྱི་དེ་བཞིན།

KU SUNG T'HUK KYI NGO WO NYI

Essential nature of body, speech, and mind,

འཁོར་འདས་ཡོན་ཏན་དཔལ་དང་ལྷན།

KHOR DAY YÖN TEN PAL DANG DEN

Having all the glorious, noble qualities of samsara and enlightenment,

སྒྲ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་རེའ་བསྟོད།

LA MAY ZHAB LA CHHAK TSHAL TÖ

At the feet of the Lama, I prostrate and praise.

ཐུ་མའི་སྒྲུ་ལོ་རྩེའི་སྒྲུ།

LA MAY KU NI DOR JEI KU

The Lama's body is the vajra body.

མངོས་ཤིང་བཟུང་བས་ཚོག་མི་ཤེས།

DZEY SHING TA WAY CHHOK MI SHEY

Gazing upon it, the beauty is beyond compare,

བསམ་གྱིས་མི་བྱ་བ་ཡོན་ཏན་ལྔ་ན།

SAM GYIY MI KHYAB YÖN TEN DEN

With noble qualities beyond conception,

ལྷ་མའི་སྐུ་ལ་ཕུག་འཆོལ་བསྟོད། |

LA MAY KU LA CHHAK TSHAL TÖ

To the body of the Lama, I prostrate and praise.

ལྷ་མའི་གསུང་ནི་ཆོངས་པའི་དབྱངས། |

LA MAY SUNG NI TSHANG PAY YANG

The Lama's speech is the melodious voice of Brahma,

འགག་མེད་སང་གའི་སྒྲ་དང་ལྷན། |

GAK MÉ SENG GEI DRA DANG DEN

Like a lion's roar that is unceasing,

མུ་སྟེགས་རི་དྲགས་སྒྲག་མཛད་པ། |

MU TEK RI DAK TRAK DZAY PA

Terrifying the herds of Tirthakas,

ལྷ་མའི་གསུང་ལ་ཕུག་འཆོལ་བསྟོད། |

LA MAY SUNG LA CHHAK TSHAL TÖ

To the speech of the Lama, I prostrate and praise.

ལྷ་མའི་སྐྱགས་ནི་ནམ་མཁའ་འདྲ། |

LA MAY T'HUK NI NAM KHA DRA

The mind of the Lama is like stainless sky,

བདེ་གསལ་མི་རྟོག་སྟོང་པའི་ངང་། |

DÉ SAL MI TOK TONG PAY NGANG

Abiding in the continuity of empty bliss, clarity, and no thoughts,

རྣམ་ཐར་གསུམ་ལ་ལེགས་གནས་པ། |

NAM T'HAR SUM LA LEK NAY PA

Perfectly sustaining the three states of liberation,

ལྷ་མའི་སྐྱགས་ལ་ཕུག་འཆོལ་བསྟོད། |

LA MAY T'HUK LA CHHAK TSHAL TÖ

To the mind of the Lama, I prostrate and praise.

Source: Excerpted from the Vajrasattva Activity Ritual, Dudjom Sung Bum (The Collected Works of Dudjom Rinpoche), Volume BA (15), pp. 17.5-18.3

OFFERING PRAYERS

༄༅། །སྟོན་པ་སྤྱ་མེད་སངས་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ། །

TÖN PA LA MÉ SANG GYAY RIN PO CHHÉ

The precious Buddha, the supreme lord;

སྟོབ་པ་སྤྱ་མེད་དམ་ཆོས་རིན་པོ་ཆེ། །

KYOB PA LA MÉ DAM CHHÖ RIN PO CHHÉ

The precious holy Dharma, the supreme savior;

འབྲེན་པ་སྤྱ་མེད་དག་འདུན་རིན་པོ་ཆེ། །

DREN PA LA MÉ GEN DÜN RIN PO CHHÉ

The precious Sangha, the supreme guide;

སྐྱེལ་ས་གནས་དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་མཆོད་པ་འབུལ། །

KYAB NAY KÖN CHHOK SUM LA CHHÖ PA BUL

To you precious Triple Gems, the supreme objects of refuge, I make offerings.

ཏྲྀ ཐབས་མཁས་ཐུགས་རྗེས་ཤྲུའི་རིགས་སུ་འབྱུངས། །

T'HAB KHAY T'HUK JEY SHAKYAY RIK SU T'HRUNG

By skillful means of compassion you were born in the lineage of the Shakyas;

གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་བདུད་གྱི་དཔུང་འཛོམས་པ། །

ZHEN GYIY MI T'HUB DÜ KYI PUNG JOM PA

Always triumphant over others and annihilating demonic forces;

གསེར་གྱི་ལྷན་པོ་ལྷ་བུར་བརྗེད་པའི་སྐྱ། །

SER GYI LHÜN PO TA BUR JI PAY KU

Splendid golden body like Mount Meru;

ཤྲུའི་རྒྱལ་པོའི་ཞབས་ལ་མཆོད་པ་འབུལ། །

SHAKYAY GYAL PÖ ZHAB LA CHHÖ PA BUL

At your lotus feet, King of the Shakyas, I make offerings.

༄༅། །སྒྲུ་མ་རྒྱུད་འཕོད།

CALLING THE LAMA FROM AFAR

སྙིང་དབུས་དད་པའི་འདབ་སྟོང་། །གེ་སར་བཞད་པའི་དགྲིལ་ན། །

NYING Ü DAY PAY DAB TONG GÉ SAR ZHAY PAY KYIL NA

At the heart center of a blossoming thousand-petal lotus of faith,

རྟག་ཏུ་བྱིན་གྱིས་སྟོབས་བཞིན། །འབྲུལ་མེད་དགྲུས་པར་བཞུགས་པའི།།

TAK TU JIN GYIY LOB ZHIN DRAL MÉ GYEY PAR ZHUK PAY

you are always continuously blessing and joyfully abiding indivisibly.

ཁྱབ་བདག་རྟེ་རུ་ཀ་དཔལ། །འཛིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་རྡོ་རྗེ། །

KHYAB DAK HÉ RU KA PAL JIK DRAL YÉ SHEY DOR JÉ

All pervasive Lord, glorious Heruka, Fearless Wisdom Vajra,

གང་ཁྱོད་རྒྱལ་ཀུན་ངོ་བོར། །སླིང་ནས་ངེས་པ་རྟོག་པས། །

GANG KHYÖ GYAL KÜN NGO WOR NYING NAY NGEY PA NYÉ
PAY

you are the essence of all Victorious Ones; I found this certainty from
my heart.

བཟོད་མེད་གདུང་བའི་ཤུགས་གྱིས། །ཅེ་གཅིག་གསོལ་བ་འདེབས་ན། །

ZÖ MÉ DUNG WAY SHUK KYIY TSÉ CHIK SOL WA DEB NA

By the strength of eager enthusiasm, if praying one pointedly,

དབང་བྱིན་དངོས་གྲུབ་བདུད་རྩིས། །བདག་རྒྱུད་སྒྲིན་གྲོལ་མཛོད་ཅིག །

WANG JIN NGÖ DRUB DÜ TSIY DAK GYÜ MIN DROL DZÖ CHIK

by the nectar of empowerment, blessing and siddhi, may the Buddha
nature of my mind be ripened and liberated.

ཏ་ཅང་སྒྲུ་མ་བྲན་ནས། །རྒྱུད་འཕོད་འོ་དོད་བོས་ཀྱང་། །

HA CHANG LA MA DREN NAY GYANG BÖ O DÖ BÖ KYANG

Fervently remembering my Lama, though I call from afar with
lamentation,

རང་སེམས་གཏུག་མ་འདི་ལས། །སྒྲ་མ་ལོགས་སུ་མ་རྟེན། །

RANG SEM NYUK MA DI LAY LA MA LOK SU MA NYÉ
other than my own continuous mind I could not find my lama.

གསོལ་བ་གདབ་བྱའི་ཡུལ་དང་། །དེབས་པའི་མཁན་པོ་མེད་ན། །

SOL WA DAB JAY YUL DANG DEB PAY KHEN PO MÉ NA
Since there is no object to pray to and no subject who is praying,

གསོལ་བ་འདེབས་སྐྱམ་སྒྲོས་བྱས། །འཛིན་སྟོན་བཅོས་མས་ཅི་བྱེད། །

SOL WA DEB NYAM LÖ JAY DZIN TSOL CHÖ MAY CHI JÉ
why should I pretend to pray with contrived thoughts and grasping effort?

གསལ་ལ་ངོས་བཟུང་མེད་པའི། །རྟོག་བྲལ་རིག་སྟོང་རྗེན་པ། །

SAL LA NGÖ ZUNG MÉ PAY TOK DRAL RIK TONG JEN PA
Clear, unidentifiable, naked empty awareness, free of conception,

འདི་ཀ་དོན་གྱི་སྒྲ་མ། །ཡེ་ཤེས་རྟོག་རྟེན་ཤེས། །

DI KA DÖN GYI LA MA YÉ SHEY DOR JER NGO SHEY
this is the absolute lama. I recognize that my Root Guru, Vajra
Primordial Wisdom,

ཡེ་ཡིན་ངང་གནས་ཆེན་པོ། །རང་བབས་གདོད་མའི་གཞི་ལ། །

YÉ YIN NGANG NAY CHHEN PO RANG BAB DÖ MAY ZHI LA
is from the beginning continuously abiding in the basic state of supreme
primordial self-nature.

རྒྱུད་ནས་འབོད་ཀྱང་མ་དགོས། །འགྲམ་ནས་བཅོལ་ཀྱང་མ་དགོས། །

GYANG NAY BÖ KYANG MA GÖ DRAM NAY TSAL KYANG MA GÖ

There is no need to call from afar. There is no need to search nearby.

སྒྲོ་འདས་འུབ་ཆུབ་གཤིས་སུ། །འབྲུལ་པའི་མིང་ཡང་མི་བྲགས། །

LO DAY UB CHHUB SHIY SU T'HRUL PAY MING YANG MI DRAK
All immeasurable phenomena are contained in mind beyond conception.
In the nature of wisdom, there is no name of delusion.

མྱ་ངན་འདས་པ་ལྟ་ཅི། །མཉམ་ཉིད་བདེ་གྲོང་ཆེན་པོ། །

NYA NGEN DAY PA TA CHI NYAM NYI DÉ LONG CHHEN PO
Without doubt, one is free from suffering. This is the great profound
ecstasy of evenness.

གང་གར་ཆོས་སྐྱེད་ཡོ་ལང་། །གཏང་སོ་བྲལ་བའི་བྱིན་རྒྱལ་ས། །

GANG SHAR CHHÖ KÜ YO LANG TAY SO DRAL WAY JIN LAB
Whatever phenomena arise are the display of Dharmakaya.

ནལ་འབྱོར་སླིང་ལ་ཞུགས་འདི། །ཨ་ཏེ་ངོ་མཚར་ཆེནོ། །

NAL JOR NYING LA ZHUK DI AH HO NGO TSHAR CHHÉ-O
I, a practitioner, receive this blessing, free from aims, in my heart. How
supremely wondrous!

ཞེས་པའང་རང་ཉིད་ལ་མངོན་པར་མོས་པའི་སྒོ་གོས་དག་གི་རིགས་ལྷན་མ་བདེ་ཆེན་ཆོས་སྒོན་
ནས་རྒྱུང་འབོད་ཀྱི་གསོལ་འདེབས་འདི་ལྟ་བུ་ཞིག་དགོས་ཞེས་ཡང་ཡང་བསྐྱལ་བ་ཡིད་ལ་
བཅག་པའི་ཐོག་ །ཉེ་ཆར་ཡེ་འབྲོག་སྐྱལ་པའི་སྐྱེད་པོ་ཆེས་གསུང་གི་གསོས་བཏབ་པ་ལ་
བརྟེན་ནས་འཛིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་རྟོགས་གར་མར་བྲིས་པ་དག། །

*This was written spontaneously by Jigdral Yeshé Dorjé according to the
wishes of the noble lady Dechen Chödrön, who has virtue, intelligence,
and complete devotion to me. Also, the recent request of Yé-drok Tulku
reminded me of her repeated requests for this kind of prayer of calling
from afar. May it be virtuous!*

༄༅། །བདུད་འཛོམས་གཏེར་གསར་སྡོན་འགྲོའི་ངག་འདོན་
བསྟུས་པ་བཞུགས། །

**A CONCISE RECITATION OF THE PRELIMINARY
PRACTICE OF THE NEW TREASURES OF DUDJOM**



༄༅། །བདུད་འཛོམས་གཏེར་གསར་སྒྲིན་འགྲོའི་ངག་འདོན་
བསྐྱུ་པ་བཞུགས། །

**A CONCISE RECITATION OF THE PRELIMINARY PRACTICE
OF THE NEW TREASURES OF DUDJOM**

དང་པོ་སྒྲུར་བསྐྱོད་ལྷན་རྒྱུ་འགྲོའི་ངག་འདོན་ནི།

The Preparation

Reciting the Four Contemplations that Turn the Mind

ན་མོ། བསྐྱུ་མེད་གཏན་གྱི་མགོན་པོ་སྒྲ་མ་མཁྱེན།

NAMO LU MÉ TEN GYI GÖN PO LA MA KHYEN

Homage! I beseech you to know me, Lama, deceitless constant protector.

དལ་འབྱོར་འདི་ནི་གིན་རྒྱ་རྒྱེད་པར་དགའ།

DAL JOR DI NI SHIN TU NYÉ PAR KA

The ease and obtainments of this precious human rebirth are extremely difficult to find.

སྐྱེས་ཚད་མི་རྟག་འཆི་བའི་ཆོས་ཅན་ཡིན།

KYEY TSHAY MI TAK CHHI WAY CHHÖ CHEN YIN

Whoever is born possesses the phenomena of impermanence and death.

དག་སྒྲིག་ལས་ཀྱི་རྒྱ་འབྲས་བསྐྱུ་བ་མེད།

GÉ DIK LAY KYI GYU DRAY LU WA MÉ

The cause and result of virtuous and non-virtuous actions cannot be denied.

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་སྐྱུག་བསྐྱུ་མཆོའི་ངང་།

KHAM SUM KHOR WA DUK NGAL GYA TSHÖ NGANG

The continuous character of the three realms of samsara is an ocean of suffering.

ནན་ནས་བདག་སྒྲོ་ཆོས་ལ་འགྱུར་བར་ཤོག།

DREN NAY DAK LO CHHÖ LA GYUR WAR SHOK

By remembering this, may my mind turn to the holy Dharma.

ཅེས་ལན་གང་མང་བཞིན་ལ་སྒོ་སྤྲངས།

Thus, reciting as many times as possible, train the mind.

གཉིས་པ་སྒྲིན་འགྲོ་དངོས་ལ།

The Main Preliminary Practice

དང་པོ་སྐྱབས་སུ་འགྲོ་བ་ནི། མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་སྐྱབས་ཡུལ་མཆོག་གསུམ་ཀུན་འདུས་
གྱི་ངོ་བོ་ཙུང་པའི་བླ་མ་གྱི་དགུ་རུ་རིན་པོ་ཆེའི་རྣམ་པར་མངོན་སུམ་དུ་བཞུགས་པར་མེས་ལ།

First, Refuge

Imagine that one's root Lama, whose essence embodies the Three Jewels, the sources of refuge, appears in the form of Guru Rinpoche in the sky in front.

འདི་བཟུང་བྱུང་རྒྱུ་སྤྲིང་པོ་མ་ཐོབ་བར་ཅུ།

DI ZUNG JANG CHHUB NYING PO MA T'HOB BAR

From this moment until attaining the essence of enlightenment,

བླ་མ་དགོན་མཆོག་གསུམ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་ཅུ།

LA MA KÖN CHHOK SUM LA KYAB SU CHHI (3X)

I take refuge in the Lama, who is the Three Jewels.

ཞེས་ཕྱག་དང་སྐྱུག་སྟེ་ཅི་རུས་སུ་བཞིན།

Thus, with prostrations, recite this as much as possible.

གཉིས་པ་སེམས་བསྐྱེད་པ་ནི། སྐྱབས་ཡུལ་དཔང་པོར་གསོལ་ཏེ།

Second, Develop Bodhicitta (The Heart-Mind of Enlightenment)

Praying to the object of refuge as one's witness:

ད་ནས་བཟུང་སྟེ་འཁོར་བ་མ་སྟོང་བར་ཅུ།

DA NAY ZUNG TÉ KHOR WA MA TONG BAR

From now until samsara becomes empty,

མ་གྱུར་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཕན་བདེ་བསྐྱབ་ཅུ།

MA GYUR SEM CHEN KÜN GYI P'HEN DÉ DRUB (3X)

I shall strive for the benefit and happiness of all sentient beings, who have all been my mother.

ཅེས་བྱང་ཚུབ་གྱི་སེམས་ལ་སྒོ་སྤྱང་།

Thus, train the mind in bodhicitta.

གསུམ་པ་ཚོགས་བསགས་མཆོལ་འབུལ་བ་ནི། མཆོལ་ཚོམ་བྱ་དངོས་སུ་བཤམས་པ་
དཔེར་མཚོན་ནས།

Third, the Accumulation of Merit through Mandala Offerings

While actually arranging piles of substances symbolizing the mandala:

ཆོ་རབས་ཀྱན་གྱི་ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དཔལ་ལྷན་

TSHÉ RAB KÜN GYI LÜ DANG LONG CHÖ PAL

My bodies, wealth, and glories of all my lives,

ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་ཕྱིར་དཀོན་མཆོག་གསུམ་པ་འབུལ་ལྷན་

TSHOK NYIY DZOK CHHIR KÖN CHHOK SUM LA BUL (3X)

I offer to the Three Jewels in order to complete the two accumulations (merit and wisdom).

ཞེས་མཆོལ་གང་མང་འབུལ།

Offer mandalas many times.

བཞི་པ་སྒྲིབ་སྤྱོད་རྫོང་སེམས་སྒྲོམ་བསྐྱས་ནི།

Fourth, the Purification of Obscurations, the Vajrasattva Recitation and Meditation

རང་ཉིད་ཐམས་ཅད་གནས་པའི་ངང་ནས།

In the state of one's ordinary form:

སྒྱུ་བོར་བླ་མ་རྫོང་སེམས་དབྱེར་མེད་པའི་ལྷན་

CHI WOR LA MA DOR SEM YER MÉ PAY

Above the crown of my head is Vajrasattva, who is inseparable from the Lama.

སྒྱུ་ལས་བདུད་ཅིའི་རྩུན་བབས་སྒྲིབ་སྤྱོད་སྤྱུར་ལྷན་

KU LAY DÜ TSI GYÜN BAB DRIB JANG GYUR

From Vajrasattva's body flows a continuous stream of nectar, and all obscurations are purified.

[illegible]

OM VAJRA SATTVA SAMAYA MANU PALAYA VAJRA SATTVA
TENOPA TIKT'HRA DRIDHO MEBHAWA SU TO KHAYO
MEBHAWA SU PO KHAYO MEBHAWA ANU RAKTO MEBHAWA
SARWA SIDDHI MEM PRA YATTSA SARWA KARMA SU TSA MÉ
TSITTAM SHRI YANG KURU HUNG HA HA HA HA HO
BHAGAWAN SARWA TA T'HAGATA VAJRA MA MÉ MUNTSA
VAJRI BHAWA MAHA SAMAYA SATTVA AH

OM (the supreme mantra, most excellent praise) the tantric vow of Vajrasattva. O Vajrasattva, grant me your protection. Abide firmly in me. Make me totally satisfied. Increase perfectly within me. Please hold me with your compassion. By your blessing, bestow the attainments on me. Also, may I attain the power of all activities. Make my mind virtuous. HUNG (the essence of the wisdom heart) HA HA HA HA (represent the four boundless wishes of bodhicitta, the four joys, the four empowerments, and the four kayas) HO (is the exclamation of joy) Victorious One who embodies all the Tathagatas, may Vajrasattva never abandon me. I pray, please make me a vajra holder. O great precept deity. AH (is to unite inseparably.)

ཞེས་བདུད་ཚི་འབེབ་སྒྲོང་གི་དམིགས་པ་དང་བཅས་ཡིག་བརྒྱ་དང་།

Recite the hundred syllables while visualizing the purifying stream of nectar descending and purifying, and:

ཨོ་བཌྲ་ས་ཏཱ་ཎི།

OM VAJRA SATTVA HUNG

ཞེས་ཡིག་དུག་གུང་ཅི་རུས་བསྐྱེས་མཐར།

Recite the Six Syllable Mantra as much as possible. Then:

འོད་ལྷ་བདག་སྤང་དང་འདྲེས་རོག་ཅིག་གྱུར།

Ö ZHU DAK NANG DANG DREY RO CHIK GYUR

Vajrasattva dissolves into light and becomes one taste indivisible from my phenomena.

ཞེས་རྫོང་སེམས་རང་ལ་བསྐྱུས་ཏེ་མཉམ་པར་བཞག །

Vajrasattva dissolves into oneself. Abide in meditation.

ལྷ་པ་བྱིན་རྒྱབས་སྤྱར་འཕྲུག་སྒྲ་མའི་རྣལ་འབྱོར་ནི།

Fifth, the Swiftly-Received Blessings of Guru Yoga

རང་ཉིད་རྫོང་རྣལ་འབྱོར་མདུན་མཁའ་རྩུ།

RANG NYI DOR JÉ NAL JOR DÜN KHA RU

Oneself is transformed into Vajrayogini, and in the sky in front,

རྩ་བའི་སྒྲ་མ་པ་སྒྲའི་སྐྱར་བཞེངས་གྱུར།

TSA WAY LA MA PEMAY KUR ZHENG GYUR

The root Lama of great kindness appears in the form of Padmasambhava.



དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་མ་ལུས་འདུས་པའི་སྐུ།

DÜ SUM SANG GYAY MA LÜ DÜ PAY KU

The complete embodiment of all the Buddhas of the three times,

རྩ་བའི་སྒྲ་མ་མཆོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

TSA WAY LA MA CHHOK LA SOL WA DEB

Supreme root Lama, I pray to you.

འདི་ཕྱི་བར་དོ་གསུམ་དུ་ཐུགས་རྩིས་བྱངས།

DI CHHI BAR DO SUM DU T'HUK JEY ZUNG

In this life, subsequent lives, and between lives, hold me with your compassion.

དུས་གསུམ་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

DÜ SUM GYÜN CHHAY MÉ PAR JIN GYIY LOB (3X)

May your blessings flow unceasingly throughout the three times.

ཨོྭ་ཨུཿ རྩི་བརྒྱ་གྲུ་པརྒྱ་སྟིཿ ཨུཿ

OM AH HUNG VAJRA GURU PEMA SIDDHI HUNG

ཞེས་བརྒྱ་ལྟོང་མོགས་གང་མང་བསྐྱས་པ།

Thus, recite this mantra as many times as possible – one hundred times, one thousand times, and so on.

སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དབང་གྱིན་ཡོངས་ཚྲོགས་ཐོབ།

KU SUNG T'HUK KYI WANG JIN YONG DZOK T'HOB

The blessings and empowerments of wisdom body, wisdom speech, and wisdom mind are completely and perfectly obtained.

བཛྲ་གྱུ་རྒྱལ་ཡ་ལྷ་ཀའི་ཏུ་སྒྲིལ་ཏེ།

VAJRA GURU KAYA WAKA TSITTA SIDDHI HUNG

One is collecting or receiving the attainment of wisdom body, wisdom speech, and wisdom heart from the Vajra Master, Guru Rinpoché.

ཞེས་དབང་བཞི་བྲུང་མཐར།

After receiving the four empowerments:

གླ་མ་འོད་ལྷ་རང་ཐིམ་དབྱེར་མེད་ངང་།

LA MA Ö ZHU RANG T'HIM YER MÉ NGANG

The Lama dissolves into light and is absorbed into oneself.

རིག་སྟོང་དོན་གྱི་སྒྲ་མའི་རང་ཞལ་བལྟེ།

RIK TONG DÖN GYI LA MAY RANG ZHAL TA

Abide in indivisible awareness and emptiness, which is the face of the absolute Lama.

ཞེས་སྒྲ་མ་རང་ལ་བསྟན་ཏེ་མཉམ་པར་བཞག།

Thus, the Lama dissolves into oneself. Abide in meditation.

རྒྱལ་པ་འཕྲོ་བ་ནི།

Sixth, the Transference of Consciousness

མགོན་པོ་འོད་དཔག་མེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

GÖN PO Ö PAK MÉ LA SOL WA DEB

I pray to the protector, Amitabha, Buddha of Boundless Light.

བབ་ལམ་འཕོ་བ་འབྱེངས་བར་བྱིན་གྱིས་སྒོ་བས།

ZAB LAM P'HO WA JONG WAR JIN GYIY LOB (3X)

May you bless me to accomplish the profound path of transference.

ཞེས་ལན་གང་མང་བརྗོད་ལ་འཕོ་བའི་འདུན་པ་བྱ།

Thus, reciting this many times, have the intention to transfer one's consciousness.

བདུན་པ་ལུས་སྦྱིན་དག་བསྐྲུན།

Seventh, the Generosity of Giving One's Body and the Dedication of Merit

ད་ནི་ལུས་དང་ལོངས་སྦྱོར་དག་ཅུར་བཅས།

DA NI LÜ DANG LONG CHÖ GÉ TSAR CHAY

Now my body, wealth, and the root of my virtue of all my lives

མ་གྱུར་འགོ་ལ་པངས་པ་མེད་པར་བཏང་།

MA GYUR DRO LA P'HANG PA MÉ PAR TANG

I give without clinging to all sentient beings, who have all been my mother.

འགྲོ་དོན་རྒྱ་བས་ཆེན་གོགས་མེད་འགྲུབ་པར་ཤོག།

DRO DÖN LAB CHHEN GEK MÉ DRUB PAR SHOK (3X)

May great waves of benefit be accomplished without obstacle for all sentient beings.

ཅེས་སོགས་སྒྲོན་ལམ་ནན་ཏན་དུ་གདབ་བོ།

Then make fervent prayers of aspiration and so forth.

ཞེས་གཏེར་གསར་སྟོན་འགྲོའི་ངག་འདོན་རྒྱས་པ་མི་ཤེས་ཤིང་མི་སྟོག་པའི་རིགས་ལ་ཡན་མྱེར་
སྟོན་འགྲོའི་ངག་འདོན་བསྐྱས་པ་འདིའི་གནད་དོན་གོ་བདེའི་གསལ་འདེབས་ས་བཅད་ཙམ་དུ་
འཛིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་རྟོགས་སོ། །

Thus, this synthesis clarifies the essential meaning of the concise recitation of the preliminary practices. It was written by Jigdral Yeshé Dorjé for the benefit of those who do not understand or are unable to practice the extensive preliminary practices of the New Treasures.

PRAYER FOR THE SPREAD OF THE NYINGMA TEACHINGS

ཕྱི མཁའ་སྤྱོད་ཆོས་གསུམ་རིང་ལུགས་ཆེ། |

KHEN LOB CHHÖ SUM RING LUK CHHÉ

May the Great Tradition of Khenpo Shantarakshita, Loppön Padmasambhava, and King Trisong Deutsen

འཛོམས་གླིང་ས་གསུམ་བྱུང་པར་འཕེལ། |

DZAM LING SA SUM KHYAB PAR P'HEL

Spread so that it pervades the world and the three realms.

འགྲོ་རྒྱུད་མཆོག་གསུམ་སྤྲུང་བ་དང་། |

DRO GYÜ CHHOK SUM NANG WA DANG

May the experience of sentient beings appear to them as the Three Jewels,

མི་འབྲེལ་དུས་གསུམ་དག་ལེགས་ཤོག། |

MI DRAL DÜ SUM GÉ LEK SHOK

Remaining inseparable throughout the three times, bringing well-being and auspicious fulfillments.

ཅེས་པའང་རྒྱ་ནས་གྲིས་པ་སྤྱི་རལ། ||

Written by Jñana. Siddhi Rastu.

༡༣། །རྒྱུང་འབོད་གྱི་གསལ་འདེབས་གཞུག་མའི་ཐོལ་སྒྲུ་
ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས། །

THE PERPETUAL NATURE'S SELF-ARISEN SONG

A Supplication Prayer of Calling the Spiritual Master from Afar

By Kyabje Dudjom Rinpoché, Jigdral Yeshé Dorjé

ངོ་བོ་གདོད་ནས་མི་འགྱུར་སྒྲོམ་བྲལ་གྱི་གཤིས་ལྷགས། །

NGO WO DÖ NAY MI GYUR TRÖ DRAL GYI SHIY LUK

The essence—unchanged from the beginning, its basic mode of existence beyond the scope of conceptual elaboration—

ཀ་དག་གཏིང་གསལ་གཞིན་ལུ་བུམ་སྒྲུ་རུ་བཞུགས་པ། །

KA DAK TING SAL ZHÖN NU BUM KU RU ZHUK PA

Abides as the ever-youthful vase body of original purity-core luminosity.

ཆོས་སྒྲུའི་སྒྲ་མ་ཡེ་ཤེས་རྩེ་རྩེ་དེ་མཁའ་ཁྱེན་ནོ། །

CHHÖ KÜ LA MA YÉ SHEY DOR JÉ DÉ KHYEN NO

Spiritual Master Body of Absolute Enlightenment, Yeshé Dorje, Vajra Wisdom, you who know:

ལྷ་བའི་གདིང་ཆེན་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རང་རྫོབས་སཤིག། །

TA WAY DING CHHEN T'HOB PAR JIN GYIY RANG LOB SHIK

Grant your blessings that I may attain great confidence in the view.

རང་བཞིན་མ་འགག་བྱུང་འཇུག་འོད་གསལ་གྱི་ཚོམ་བྲ། །

RANG ZHIN MA GAK ZUNG JUK Ö SAL GYI TSHOM BU

The very nature—unobstructible, conjoined, configurations of luminosity—

ལྷུན་གྲུབ་ངེས་པ་ལྷུ་ལྷན་རྩེལ་པ་རུ་བཞུགས་པ། །

LHÜN DRUB NGEY PA NGA DEN ROL PA RU ZHUK PA

Abides as the display of the five spontaneously arisen certainties.

ལོངས་སྐྱའི་བླ་མ་བདེ་ཆེན་རྗེ་དེ་མཁུན་ནོ། |

LONG KÜ LA MA DÉ CHHEN DOR JÉ DÉ KHYEN NO

Spiritual Master Body of Enlightenment's Enjoyment, Dechen Dorjé,
Vajra Great Bliss, you who know:

སྐྱོམ་པའི་རྩལ་ཆེན་རྗེས་པར་བྱིན་གྱིས་རང་སྐྱོབས་ཞིག |

GOM PAY TSAL CHHEN DZOK PAR JIN GYIY RANG LOB SHIK

Grant your blessings that I may develop proficiency in meditation.

སྤྱགས་རྗེ་ཕྱོགས་ལྷུང་བྲལ་པ་མཐའ་གྲོལ་གྱི་ཡེ་ཤེས། |

T'HUK JÉ CHHOK LHUNG DRAL PA T'HA DROL GYI YÉ SHEY

Compassion—enlightened wisdom free from limitations and unbiased—

ཀུན་བྱུང་རིག་སྟོང་རྗེས་པའི་ངོ་བོ་རུ་བཞུགས་པ། |

KÜN KHYAB RIK TONG JEN PAY NGO WO RU ZHUK PA

Abides as the naked essence of all-encompassing awareness-emptiness.

སྐྱལ་སྐྱའི་བླ་མ་འགྲོ་འདུལ་སྤྱིང་པ་དེ་མཁུན་ནོ། |

TRUL KÜ LA MA DRO DUL LING PA DÉ KHYEN NO

Spiritual Master Body of Enlightenment's Manifestations, Drodul
Lingpa, Sanctuary Which Guides Beings, you who know:

སྐྱོད་པའི་བོགས་ཆེན་འབྱོངས་པར་བྱིན་གྱིས་རང་སྐྱོབས་ཤིག |

CHÖ PAY BOK CHHEN JONG PAR JIN GYIY RANG LOB SHIK

Grant your blessings that I may train in great enrichment through
conduct.

རང་རིག་གཤོད་མའི་གཞི་ལ་འཕོ་འགྱུར་ནི་མི་འདུག། |

RANG RIK DÖ MAY ZHI LA P'HO GYUR NI MI DUK

From the beginning, the ground of being— one's nondual awareness—
is unmoving and unchanging.

གང་ཤར་ཆོས་སྐྱའི་རྩལ་ལ་བཟང་ངན་ནི་མི་གདའ། |

GANG SHAR CHHÖ KÜ TSAL LA ZANG NGEN NI MI DA

Whatever arises is the creative expression of the body of absolute
enlightenment and is neither good nor bad.

ད་ལྟའི་ཤེས་པ་སངས་རྒྱས་མཛོན་སུམ་དུ་འདུག་པས། །

DA TAY SHEY PA SANG GYAY NGÖN SUM DU DUK PAY

Since it is [the state of] present awareness that is the true buddha,

གུ་ཡངས་སྒོ་བདེའི་སྒྲ་མ་སྟིང་དབུས་ནས་རྟེན་བྱུང་། །

GU YANG LO DEI LA MA NYING Ü NAY NYÉ JUNG

Relaxed and perfectly happy, the spiritual master is found in the midst of my heart!

གཉུག་མའི་སེམས་འདི་སྒྲ་མའི་རང་བཞིན་དུ་རྟོགས་ཆོ། །

NYUK MAY SEM DI LA MAY RANG ZHIN DU TOK TSHE

When this [enlightened] mind of the perpetual nature is realized to be the nature of the spiritual master,

འཇོན་ཞེན་གསོལ་འདེབས་བཅོས་མའི་སྒྲུག་ཡུས་ནི་མ་དགོས། །

DZIN ZHEN SOL DEB CHÖ MAY DUK YÜ NI MA GÖ

Contrived, distraught prayers of grasping and attachment become unnecessary!

མ་བཅོས་རིག་པ་རང་བབས་ཁ་ཡན་དུ་གྲོད་པས། །

MA CHÖ RIK PA RANG BAB KHA YEN DU LÖ PAY

Relaxed in a wide open state of uncontrived nondual awareness as it is,

གཏང་མེད་གང་ཤར་རང་གྲོལ་བྱིན་རྒྱབས་དེ་ཐོབ་བྱུང་། །

TAY MÉ GANG SHAR RANG DROL JIN LAB DÉ T'HOB JUNG

Without a focus, whatever arises is freed in itself; this blessing is gained!

བྱས་པའི་ཆོས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་དུས་ནི་མི་གངལ། །

JAY PAY CHHÖ KYIY SANG GYAY DRUB DÜ NI MI DA

Engaged in fabricated Dharma, the moment of attaining enlightenment never arrives.

ཡིད་དཔྱད་སྒྲོས་བྱས་སྒྲོམ་འདི་སྒྲ་བྱེད་ཀྱི་དག་རེད། །

YI CHÖ LÖ JAY GOM DI LU JÉ KYI DRA RÉ

This type of meditation, analytical and mentally constructed, is a deceptive enemy.

དཀི་འཛིན་སྤངས་ཞིག་པའི་མདོ་མེད་ཀྱི་སྒྲུབ་པ། |

DA NI DZIN TANG ZHIK PAY DO MÉ KYI NYÖN PA

Now, without concern, the crazy [yogin] whose grasping mind falls apart,

བྱུང་རྒྱལ་གཅེར་ཉལ་ངང་ལ་མི་ཆོ་འདི་སྐྱེལ་གཏོང་། |

JUNG GYAL CHER NYAL NGANG LA MI TSHÉ DI KYEL TONG

Lets go and spends this life in a state of spontaneous uninhibited ease!

གང་ལྟར་བྱས་ཀྱང་དགའ་འོ་ཐོགས་ཆེན་གྱི་རྣལ་འབྱོར། |

GANG TAR JAY KYANG GA WO DZOK CHHEN GYI NAL JOR

Whatever one does, a Great Perfection yogin is joyful!

སུ་དང་འགོགས་ཀྱང་སྤྱིད་དོ་པད་འབྱུང་གི་བུ་བརྒྱུད། |

SU DANG DROK KYANG KYI DO PAY JUNG GI BU GYÜ

Whoever is around, a lineage child of the Lotus Born is happy!

མགོན་ལ་འབྲུན་རྒྱ་མེད་དོ་གཏོར་ཆེན་གྱི་བླ་མ། |

GÖN LA DREN DA MÉ DO TER CHHEN GYI LA MA

Protector unrivaled and great master treasure revealer—

ཆོས་ལ་དོ་རྒྱ་མེད་དོ་མཁའ་འགོ་ཡི་སྤྱིང་ཐེག་ |

CHHÖ LA DO DA MÉ DO KHAN DRO YI NYING T'HIK

[This] Dharma teaching is paramount—the heart essence of the dakinis!

སྡོངས་ཆེན་སྤྱིང་གི་མུན་པ་རང་མལ་དུ་སངས་ནས། |

MONG CHHEN NYING GI MÜN PA RANG MAL DU SANG NAY

The heart-mind's darkness purified exactly where it lies,

འོད་གསལ་ཉི་མ་འགྲིབ་མེད་ཁོར་ཡུག་ཏུ་འཆར་བའི། |

Ö SAL NYI MA DRIB MÉ KHOR YUK TU CHHAR WAY

The never-fading sun of luminous wisdom shines everywhere!

སྐལ་བཟང་འདི་ཀོ་པ་གཅིག་བླ་མ་ཡི་སྐྱེདོན། |

KAL ZANG DI KO P'HA CHIK LA MA YI KU DRIN

Such truly excellent fortune is the kindness of the only father, the spiritual master,

རྩིན་ལན་འཁོར་མཐའ་མེད་དོན་མར་རང་བྱན་ནོ། །

DRIN LEN KHOR T'HA MÉ DO LA MAR RANG DREN NO

This kindness cannot be repaid! Remember the true spiritual master!

ཞེས་པའང་རང་གི་རྩིན་སྒྲོབ་བྱའི་བྱུ་ལ་པའི་སྐྱེ་འཇིགས་མེད་ཆོས་དབྱིངས་ནོར་བུ་དོན་
ཐམས་ཅད་བྱུ་ལ་པའི་སྒྲེའི་གསུང་གི་ངོར་འཇིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་རྩིན་འཆོལ་གཏམ་དུ་སྦྱས་པ་
དགོ། །

At the request of my foremost vajra disciple, the emanation Jigmé Chöying Dön Tamchay Drubpay Dey, this meaningless chatter was spoken by Jigdral Yeshé Dorjé.

May it be virtuous!

Source: The Collected Works of Dudjom Rinpoche, Volume AH (25), pp. 33-36.

November 2011 Bero Jeydren Publications. Translation by Lama Dechen Yeshe Wangmo, Jnanasukha.



Orgyen Dorje Chang

༄༅། །ཟབ་གསང་མཁའ་འགྲོའི་སྒྲིང་ཐེག་གི་སྒྲོན་འགྲོའི་ངག་འདོན་བྱང་
འཇུག་ལམ་གྱི་ཤིང་རྟ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

THE CHARIOT OF THE PATH OF UNITY

*The Liturgy for the Profound, Secret Heart Essence
of the Dakinis' Preliminary Practices*

ཨོྲཱ་ཨྤ། རབ་འཇུག་མ་རྒྱལ་ཀུན་མཁྱེན་བཙེ་རུས་པའི་གཟུགས། །
རིགས་བརྒྱའི་བྱུང་བ་དག་དྲིན་ཅན་འཁོར་ལའི་མགོན། །དཔལ་ལྷན་སྒྲ་
མ་སངས་རྒྱས་པ་ལྟའི་ཞབས། །སྤྱི་བོའི་རྒྱལ་དུ་བསྐྱེད་ཅོ་བྱིན་གྱིས་
སྐྱོབས། །བྱང་འཇུག་སྐུ་བཞིའི་གོ་སར་བདེ་ལྷུང་དུ། །དགྱི་བའི་ལམ་
བཟང་ཟབ་གཏེར་སྒྲོན་འགྲོའི་བྲིགས། །རྣམ་གསལ་འཇུག་བདེའི་ཤིང་རྟ་
འདྲིར་འབྲེན་གྱི། །སྐལ་པར་ལྷན་རྣམས་སྤྱོད་བས་དང་ཞུགས་ཤིག །

Om Swasti!

*Embodiment of all infinite victors' wisdom, love, and capability,
Chief of a hundred families of enlightenment, kind lord of the wheel,
Illustrious spiritual master Buddha Lotus,
I worship your feet as an ornament at the crown of my head: bless me!
The path that swiftly and easily leads to the union of the four kayas¹
Is arranged in these preliminaries from the deep and profound treasure.
This chariot is utterly clear and easy to enter.
Embark with inspiration, you fortunate ones.*

དེ་ཡང་གང་ཞིག་ཟབ་ལམ་གྱི་སྐལ་བ་དང་ལྷན་ཅིང་ཆོ་འདྲིར་བྱང་འཇུག་སྐུ་བཞིའི་གོ་འཕང་
མཛོན་དུ་བྱེད་པར་འདོད་པའི་དག་བའི་ལས་འཕྲོ་སང་པ་རྣམས་ཐོག་མ་ཉིད་ནས་ལམ་འདི་ཁོ་ན་
ལ་ནན་ཏན་དུ་བརྩོན་པར་བྱ་སྟེ། དེའི་ཚུལ་ལ་གཉིས། རྒྱུད་སྒྲོད་ཅུང་དུ་བྱེད་པ་ཐུན་
སྤྱིའི་སྒྲོན་འགོ་དང་། རིམ་གཉིས་རྣམ་འབྱོར་བྱེད་གསལ་སྒྲོས་གྱི་སྒྲོན་འགོའོ། །

*Those endowed with the fortune to have entered this profound path,
whose virtuous propensities have awakened the wish to manifest the
state of union of the four bodies of enlightenment in this lifetime, should*

from the outset of their spiritual path, diligently apply themselves solely to this path. The way to do so has two parts:

1. The common, general preliminary practices that make one's stream of being a suitable vessel
2. The specific preliminary practices of the two phases' contemplative practices

དང་པོ་ནི། བདེ་བའི་སྒྲན་ལ་འཁོད་དེ་ལུས་གནད་བྱང་པོར་བསྐྱང་། དུག་གསུམ་གྱི་
སྒྱུར་རོ་བསལ། ཤེས་པ་རྣམ་དུ་ཕབ་སྟེ་རང་བབ་གྱི་བསམ་གཏན་ལ་སྒྲོ་ཡོངས་སུ་ཕྱེ་གས་
པས། ཙ་བའི་སྒྲ་མ་སངས་རྒྱལ་གུན་འདུས་གྱི་བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་རྗེས་སུ་བྱན་པའི་ཡིད་
མཛོལ་པར་བསྐྱལ་ཏེ།

1. The Common, General Preliminary Practices that Make One's Stream of Being a Suitable Vessel

Sit on a comfortable seat, keeping your body in a straight posture. Expel the stale breath of the three poisons². Allow your knowing aspect of mind to settle in its innate state. Thus, turn your attention entirely to concentration in natural repose. Inspire your mind, recalling your root spiritual master, the supreme individual in whom all buddhas converge.

རང་མདུན་ནམ་མཁའ་འཇའ་འོད་ཐིག་ལའི་གྲོང་། །

RANG DÜN NAM KHAR JA Ö T'HIK LEI LONG

In space before me, in the midst of a sphere of rainbow light,

རིན་ཆེན་མོང་བྲི་པ་རྒྱ་ཉི་ཟེའི་སྒྲུང་། །

RIN CHHEN SENG T'HRI PEMA NYI DAY TENG

Stands a jeweled lion throne, lotus, sun, and moon,

བག་འཛིན་མཆོངས་མེད་ཙ་བའི་སྒྲ་མ་ནི། །

KA DRIN TSHUNG MÉ TSA WAY LA MA NI

Upon which sits my incomparably kind root spiritual master

ནམ་པ་ཨོ་རྒྱན་མཆོ་སྐྱེས་དོ་རྗེ་འཆང་། །

NAM PA OR GYEN TSHO KYEY DOR JÉ CHHANG

In the form of Lake-Born Vajra Bearer from Oddiyana.

མཐིང་གསལ་རྩེ་རྩེའི་འཛིན་ལོངས་སྐྱུ་རི་ཆས། |

T'HING SAL DOR JÉ DRIL DZIN LONG KÜ CHHAY

Blue and luminous, he holds a vajra and bell, and wears the sambhogakaya attire.

རང་འོད་བདེ་ཆེན་ཡུམ་དང་མཉམ་པར་སྦྱོར། |

RANG Ö DÉ CHHEN YUM DANG NYAM PAR JOR

He is in even union with the great exaltation consort of his natural luminosity.

དགུམ་འཇུམ་ཡེ་ཤེས་འོད་ཟེར་སྒོ་བའི་སྐྱ། |

GYEY DZUM YÉ SHEY Ö ZER TRO WAY KU

He smiles joyfully; his body emits wisdom's light.

རབ་འབྱམས་སྐྱབས་ཀུན་འདུས་པའི་ངོ་བོར་བཞུགས། |

RAB JAM KYAB KÜN DÜ PAY NGO WOR ZHUK

He dwells as the essential convergence of all infinite sources of refuge.

ཞེས་སྒྲ་མ་གསལ་བཏབ་ལ་མེས་གུས་གདུང་ལུགས་དྲག་པོས།

Bring the spiritual master clearly to mind and pray to him with intense yearning and devotion:

སྒྲ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

LA MA LA SOL WA DEB SO

Spiritual master, to you I pray!

སྒྲ་མ་ཀུན་ཁྱབ་ཆོས་ཀྱི་སྐྱ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

LA MA KÜN KHYAB CHHÖ KYI KU LA SOL WA DEB

Spiritual master, pervasive ultimate body of enlightenment, to you I pray!

མ་རིག་མུན་པ་སེལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

MA RIK MÜN PA SEL WAR JIN GYIY LOB

Bless me to dispel the darkness of my ignorance.

ལྷ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

LA MA LA SOL WA DEB SO

Spiritual master, to you I pray!

ལྷ་མ་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

LA MA LONG CHÖ DZOK PAY KU LA SOL WA DEB

Spiritual master, enlightenment's perfect enjoyment body, to you I pray!

འོད་གསལ་ཁོངས་ནས་འཆར་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

Ö SAL KHONG NAY CHHAR WAR JIN GYIY LOB

Bless me with the inner dawn of luminosity.

ལྷ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

LA MA LA SOL WA DEB SO

Spiritual master, to you I pray!

ལྷ་མ་སྤྱགས་རྫོགས་པའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

LA MA T'HUK JÉ TRUL PAY KU LA SOL WA DEB

Spiritual master, compassionate manifest body of enlightenment, to you I pray!

རྫོགས་པ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

TOK PA NAM KHA DANG NYAM PAR JIN GYIY LOB

Bless me with realization equal to the bounds of space.

ལྷ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

LA MA LA SOL WA DEB SO

Spiritual master, to you I pray!

ལྷ་མ་སངས་རྒྱས་འཛུགས་པའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

LA MA SANG GYAY RIN PO CHHÉ LA SOL WA DEB

Spiritual master, precious Buddha, to you I pray!

དོན་གཉིས་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

DÖN NYIY LHÜN GYIY DRUB PAR JIN GYIY LOB

Bless me with the spontaneous accomplishment of the two goals.³

ཞེས་གསེལ་བ་དྲག་རྩ་བ་ཏབ་པས།

Having made this intense supplication,

མིས་གྲུས་སྟོབས་ཀྱིས་སྒྲ་མའི་ཐུགས་རྒྱུད་བསྐྱུལ། |

MÖ GÜ TOB KYIY LA MAY T'HUK GYÜ KUL

The strength of my respect and devotion summons the master's mindstream.

དབྱེས་པས་མི་བཟོད་བདེ་བའི་གར་དང་བཅས། |

GYEY PAY MI ZÖ DÉ WAY GAR DANG CHAY

Joyfully, with dances of unbearable exaltation,

རང་གི་སྤྱི་བོར་བྱོན་ཏེ་བྱང་སེམས་སྤྱོན། |

RANG GI CHI WOR JÖN TÉ JANG SEM TRIN

He arrives at the crown of my head in clouds of the mind of awakening.

ཡེ་ཤེས་རྒྱལ་ཐབས་སྤྱི་སྒྲུགས་དབང་བསྐྱར་བས། |

YÉ SHEY GYAL T'HAB CHI LUK WANG KUR WAY

He bestows empowerment of wisdom's every aspect,

རྟོགས་གྲོལ་དུས་མཉམ་ཆེན་པོར་བྱིན་བརྒྱབས་གྱུར། |

TOK DROL DÜ NYAM CHHEN POR JIN LAB GYUR

Blessing me with supreme simultaneous realization and liberation.

ཅེས་བཟོད་ཅིང་བསམ་ལ་རིག་པ་འཛིན་མེད་ཀྱི་ངང་དུ་དར་གཅིག་མཉམ་པར་བཞག་གོ |

འདི་ནི་ཐུན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྟོན་དུ་གཅེས་ཏེ་བར་ཆད་ནི་ཞིང་བྱིན་རྒྱབས་གྱུར་དུ་འཇུག་པའི་
དགོས་པ་ཡོད་དོ། |

Recite and contemplate this, then settle for a moment in evenness, in a state of awareness without clinging. This [preliminary practice] is to be cherished before all meditation sessions for the purposes of pacifying obstacles and quickly entering blessings.

གཉིས་པ་ལ་གཉིས། བྱམ་མོང་སྒོ་ལྷོག་རྣམ་བཞིས་རྒྱུད་གྱི་ཞིང་ས་སྤྱོད་བ་དང་། བྱམ་
མིན་ཟབ་ལམ་སྤྲགས་ལྡེའི་ས་བོན་གདབ་པའོ།

2. The Specific Preliminary Practices of the Two Phases' Contemplative Practices

This section has two parts:

- 1. Purification of the field with the four common contemplations that turn the mind away from cyclic existence*
- 2. Planting the seeds of the five-fold special profound path*

དང་པོ་ནི། འདི་ལྟར་དལ་འབྱེར་གྱི་མི་ལུས་ནི་ཤིན་ཏུ་རྙེད་པར་དགའ་ཞིང་། རྙེད་པ་
འདི་འང་མི་རྟག་པར་སྦྱར་དུ་འཆི་བའི་དབང་དུ་འགྱུར། ཤིན་ཏུ་ཅང་མེད་དུ་མི་འགོ་
བར་ལས་འབབ་ཞིག་གི་རྗེས་སུ་འབྱུང་སྟེ་འཁོར་བར་འདུ་བྱེད། འཁོར་བ་གང་དུ་སྦྱེས་ཀྱང་
སྤྲུག་བསྐྲུན་ཁོན་ལས་མ་འདས་པས། ད་རེས་འཁོར་བ་སྤྲུག་བསྐྲུན་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་
འདི་ལས་ཅི་ནས་ཀྱང་ཐར་ཞིག་བྱ། དེའི་ཆེད་དུ་དམ་པའི་ཆོས་རྣམ་པར་དག་པ་ཞིག་ད་ལྟ་
ཉིད་ནས་བསྐྱབ་པར་བསྐྱེད་སྦྲུལ་པ་དང་། དེ་ལྟར་བསྐྱབ་རུས་པའང་སྒྲ་མ་རིན་པོ་ཆེ་མཁུར་
སྦྲུལ་པའི་དད་པ་དང་ངེས་འབྱུང་གི་ཤུགས་དྲག་ཏུ་བསྐྱེད་དོ།

1. The Four Common Contemplations that Turn the Mind Away from the Cyclic Existence

“A free and fully endowed human life is very difficult to acquire, yet this acquisition is impermanent; I will quickly fall under death’s sway. After death, I will not go to nothingness, but will only follow karma, the composition of cyclic existence. Wherever I am born in cyclic existence, there is no transcending suffering alone. Therefore, I must now do whatever I can to become free from cyclic existence, this great sea of suffering. For this reason, from this point forward, may I practice the pure, sacred Teachings.” With this thought, and, “For the strength to practice in this way, precious spiritual master, heed me!”, develop intense faith and renunciation.

ན་མོ༄ དུས་གསུམ་རྒྱལ་དང་རྒྱལ་སྤྲུལ་ཐམས་ཅད་ཀྱི༄

NAMO DÜ SUM GYAL DANG GYAL SAY T’HAM CHAY KYI

Homage! Embodiment of all past, present, and future victors and their spiritual heirs,

སྤྱི་གཟུགས་མཁྱེན་བཅེ་རུས་པའི་བདག་ཉིད་དཔལ་ཅུང་།

CHI ZUK KHYEN TSÉ NÜ PAY DAK NYI PAL

Illustrious epitome of their wisdom, love, and capability,

གཏན་གྱི་སྐྱབས་གཅིག་དྲིན་ཅན་སྐྱ་མ་རྩེ་ཅུང་།

TEN GYI KYAB CHIK DRIN CHEN LA MA JÉ

Sole eternal refuge, kind lord spiritual master,

མི་འབྲལ་སྤྱི་གཙུག་བདེ་ཆེན་འཁོར་ལོར་ལོར་བཞུགས་ཅུང་།

MI DRAL CHI TSUK DÉ CHHEN KHOR LOR ZHUK

Dwell inseparable from me on the wheel of great exaltation at the crown of my head.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྐྱ་མ་རིན་པོ་ཆེ་ཅུང་།

SOL WA DEB SO LA MA RIN PO CHHÉ

Precious spiritual master, to you I pray!

བྱིན་གྱིས་སྦྲོབས་ཤིག་བཀའ་དྲིན་མཚུངས་མེད་རྩེ་ཅུང་།

JIN GYIY LOB SHIK KA DRIN TSHUNG MÉ JÉ

Incomparably kind lord, bless me!

དལ་འབྱོར་འདི་ནི་ཤིན་ཏུ་རྙེད་པར་དགའ་ཅུང་།

DAL JOR DI NI SHIN TU NYÉ PAR KA

These freedoms and endowments⁴ are very difficult to find –

མི་ལུས་དོན་ལྡན་སྟིང་པོ་ལོན་པ་ཞིག་ཅུང་།

MI LÜ DÖN DEN NYING PO LÖN PA ZHIK

May I grasp the essence of a meaningful human life!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྐྱ་མ་རིན་པོ་ཆེ་ཅུང་།

SOL WA DEB SO LA MA RIN PO CHHÉ

Precious spiritual master, to you I pray!

བྱིན་གྱིས་སྦྲོབས་ཤིག་བཀའ་དྲིན་མཚུངས་མེད་རྩེ་ཅུང་།

JIN GYIY LOB SHIK KA DRIN TSHUNG MÉ JÉ

Incomparably kind lord, bless me!

ཚེ་འདི་འེ་སྤྱང་བ་མི་ལམ་གནས་སྐབས་ཙམ་མེད་པའོ།

TSHE DI NANG WA MI LAM NAY KAB TSAM

This life's appearances are merely a dream's episode –

མི་རྟག་འཆི་བ་སྤྲིང་ནས་བྲལ་པ་ཞིག་མེད་པའོ།

MI TAK CHHI WA NYING NAY DREN PA ZHIK

May I sincerely recall death and impermanence!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྤྱོད་མ་རིན་པོ་ཆེ་མེད་པའོ།

SOL WA DEB SO LA MA RIN PO CHHE

Precious spiritual master, to you I pray!

བྱིན་གྱིས་སྤྲོབས་ཤིག་བཀའ་བྱིན་མཚུངས་མེད་རྗེ་མེད་པའོ།

JIN GYIY LOB SHIK KA DRIN TSHUNG MÉ JÉ

Incomparably kind lord, bless me!

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་སྤྱུག་བསྐྱེད་རང་བཞིན་ལམ་མེད་པའོ།

KHAM SUM KHOR WA DUK NGAL RANG ZHIN LA

The nature of the three realms of cyclic existence⁵ is suffering –

ཆགས་ཞེན་འགྲི་བ་གཏིང་ནས་ཆོད་པ་ཞིག་མེད་པའོ།

CHHAK ZHEN T'HRI WA TING NAY CHHÖ PA ZHIK

May I deeply cut my bonds of attachment to it!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྤྱོད་མ་རིན་པོ་ཆེ་མེད་པའོ།

SOL WA DEB SO LA MA RIN PO CHHE

Precious spiritual master, to you I pray!

བྱིན་གྱིས་སྤྲོབས་ཤིག་བཀའ་བྱིན་མཚུངས་མེད་རྗེ་མེད་པའོ།

JIN GYIY LOB SHIK KA DRIN TSHUNG MÉ JÉ

Incomparably kind lord, bless me!

དག་སྤྱིག་ལས་ཀྱི་རྣམ་སྤྲིན་བསྐྱེད་བ་མེད་པའོ།

GÉ DIK LAY KYI NAM MIN LU WA MÉ

The ripened effects of virtuous and negative acts are inevitable –

སྒང་དོར་གནས་ལ་མཁས་ཤིང་ཚུལ་ལྷན་ཞིག།

LANG DOR NAY LA KHAY SHING TSHUL DEN ZHIK

May I be wise in choosing between them and act accordingly!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བླ་མ་རིན་པོ་ཆེ།

SOL WA DEB SO LA MA RIN PO CHHÉ

Precious spiritual master, to you I pray!

བྱིན་གྱིས་རྒྱབས་ཤིག་བཀའ་དྲིན་མཚུངས་མེད་རྗེ།

JIN GYIY LOB SHIK KA DRIN TSHUNG MÉ JÉ

Incomparably kind lord, bless me!

ཞེས་པ་རྣམས་ཀྱི་དོན་ཡིད་ལ་བྲན་ཅིང་ངག་ཏུ་ཅི་རིགས་བརྗོད་དོ། །

Recalling these words' meaning, recite them as many times as is appropriate.



Field of Refuge

གཉིས་པ་ལྔ་ལས།

2. The Five-fold Special Profound Path

This section has five parts:

- 1. Taking refuge, the foundation of the path to freedom*
- 2. Development of the mind of supreme awakening, the essence of the Great Vehicle's path*
- 3. Meditation on Vajrasattva and recitation of his mantra; the purification of unfavorable conditions, negative acts, and obscurations*
- 4. Offering of mandalas, the cultivation of the accumulations that are the favorable conditions*
- 5. The blessings of guru yoga, the ultimate part of the path*

དང་པོ་ཐར་པའི་ལམ་གྱི་གཞི་རྟེན་སྐྱབས་སུ་འགོ་བཙུག་། ཐོག་མར་སྐྱབས་ཡུལ་གསལ་
གདབ་པ་ལ།

1. Taking Refuge, Foundation of the Path to Freedom

First, bring the field of refuge clearly to mind, as follows:

སྟོན་བཅུད་དག་པའི་ནིང་ཁམས་ཉམས་དགའི་དབུས། །

NÖ CHÜ DAK PAY ZHING KHAM NYAM GAY Ü

At the heart of this delightful pureland of the cosmos and beings,

འི་མེད་ཡིད་འོང་རྒྱ་ན་གོ་ཤིང་མཚོ། །

DRI MÉ YI ONG DA NA KO SHAY TSHO

There lies flawless, captivating Lake Dhanakosha.

དེ་དབུས་རིན་ཆེན་པད་ལྗང་འདབ་རྒྱས་པ། །

DÉ Ü RIN CHHEN PAY DONG DAB GYAY PA

A jeweled lotus flower blossoms at its center.

ཡལ་ག་ལྔ་ལྷན་དབུས་ཀྱི་ཟེུ་འབྲུའི་སྟང་། །

YAL GA NGA DEN Ü KYI ZÉU DRÜ TENG

The middle of the flower's five branches

སངས་རྒྱལ་ཀུན་དངོས་སྒྲ་མ་ཐོད་ཐྱང་ཚུལ། |

SANG GYAY KÜN NGÖ LA MA T'HÖ T'HRENG TSAL

Holds petals upon which sits all buddhas incarnate, my spiritual master
Tötrenge Tsäl (Skull-Garlanded Adept),

སྣང་སྲིད་ཟིལ་གྱིས་གཞོན་པའི་ཆ་བྱད་ཅན། |

NANG SI ZIL GYIY NÖN PAY CHHA JAY CHEN

His attributes of charisma overpower apparent existence.

མཚན་དཔའི་དཔལ་འབར་འཇའ་ཟེར་གློད་དུ་བརྒྱུད། |

TSHEN PEI PAL BAR JA ZER LONG DU JI

He blazes with the glorious marks and signs of physical perfection, and
is resplendent in an expanse of rainbow light.

དབུ་གཙུག་དགོངས་པ་བརྟ་དང་སྒྲན་ཁུངས་བརྒྱད། |

Ü TSUK GONG PA DA DANG NYEN KHUNG GYÜ

On the crown of his head sits the Mind-to-Mind, Symbolic, and Aural
lineages,

བཀའ་བབས་ལུང་བསྐྱེད་སྒྲོན་ལམ་དབང་བསྐྱར་བརྒྱད། |

KA BAB LUNG TEN MÖN LAM WANG KUR GYÜ

The prophesied transmission, and the Empowered Aspiration lineages,

མཁའ་འགྲོ་གཏད་རྒྱ་རྩོགས་པ་དོན་བརྒྱད་གྱི། |

KHAN DRO TAY GYA TOK PA DÖN GYÜ KYI

The Dakini Entrustment, and the Ultimate Realization lineages,

རིག་འཛིན་བརྒྱད་པའི་སྒྲ་མ་མ་ལུས་པ། |

RIK DZIN GYÜ PAY LA MA MA LÜ PA

And the Lamas of the Awareness Holder lineage without exception,

ཡས་རིམ་བཞིན་དུ་ཐོབ་ཕྱེགས་ཚུལ་གྱིས་ཚུལ། |

YAY RIM ZHIN DU T'HO TSEK TSHUL GYIY TSHUL

Stacked one on top of the other.

ཕྱོགས་བཞིའི་པད་སྟོང་ཡལ་ག་རབ་རྒྱས་སྟོང་། །

CHHOK ZHI PAY DONG YAL GA RAB GYAY TENG

Fully blossomed lotuses flourish on branches in the cardinal directions.

གཡས་སུ་བཙོམ་ལྡན་ཤྲུའི་རྒྱལ་པོ་ལ། །

YAY SU CHOM DEN SHAKYAY GYAL PO LA

On the lotus to the right sits Transcendent Conqueror King of the Shakyas,

བསྐྱལ་བཟང་ཞིང་གི་སངས་རྒྱས་སྟོང་ཙུ་སོགས། །

KAL ZANG ZHING GI SANG GYAY TONG TSA SOK

Encircled by every direction and time's joyful transcendent victor,

ཕྱོགས་དུས་བདེ་གཤེགས་རྒྱལ་བའི་ཚོགས་ཀྱིས་བསྐོར། །

CHHOK DÜ DÉ SHEK GYAL WAY TSHOK KYI KOR

Such as the thousand buddhas of this realm's Fortunate Age.

རྒྱབ་ཏུ་འོད་ལྡེའི་བླ་མིག་མངོས་པའི་སྟོང་། །

GYAB TU Ö NGAY DRA MIK DZEY PAY LONG

On the lotus to the back, in the midst of exquisite patterns of five-colored light,

ལུང་རྟོགས་དམ་ཚེས་གསུང་རབ་སྒྲེགས་བམ་ཚུལ། །

LUNG TOK DAM CHHÖ SUNG RAB LEK BAM TSHUL

Sit the sacred Teachings of scripture and realization, in the form of texts

ཨ་ལི་ཀ་ལིའི་རང་སྒྲ་སྒྲན་པར་སྒྲོགས། །

AH LI KA LI RANG DRA NYEN PAR DROK

That naturally emit the sweet sounds of the Sanskrit alphabet's vowels and consonants.

གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་ཉེ་བའི་སྤྲུལ་བརྒྱད་ལ། །

YÖN DU SEM PA NYÉ WAY SAY GYAY LA

On the lotus to the left sit the bodhisattvas, the eight close spiritual heirs,

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་བཙུ་བྱས་སོགས། །

P'HAK PA NAY TEN CHHEN PO CHU DRUK SOK

Encircled by hosts of the Spiritual Community of bodhisattvas, hearers, and solitary sages,

བྱང་སེམས་ཉན་རང་དགོ་འདུན་ཚོགས་ཀྱིས་བསྐྱོར། །

JANG SEM NYEN RANG GEN DÜN TSHOK KYIY KOR

Such as the exalted sixteen elders.

མདུན་དུ་དེ་མེ་གཞིན་ལུ་ཡབ་ཡུམ་ལ། །

DÜN DU DOR JÉ ZHÖN NU YAB YUM LA

On the lotus to the front stand male and female Vajra Kumara,

རྒྱུད་ཐེ་བཞི་བྱས་ཡི་དམ་ཞི་ཁྲོའི་ལྷ། །

GYÜ DÉ ZHI DRUK YI DAM ZHI T'HRÖ LHA

Encircled by the four and six classes of tantras⁶ peaceful and wrathful wisdom deities,

གནས་གསུམ་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་ཀྱིས་བསྐྱོར། །

NAY SUM PA WO KHAN DRÖ TSHOK KYIY KOR

And hosts of the three regions' spiritual heroes and dakinis.

ཕྱི་རོལ་བར་མཚམས་ཁོར་ཡུག་ཐམས་ཅད་དུ། །

CHHI ROL BAR TSHAM KHOR YUK T'HAM CHAY DU

At the periphery, in every space and all around,

རྒྱུད་གསུམ་དམ་ཅན་སྐྱང་མ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས། །

GYÜ SUM DAM CHEN SUNG MA GYA TSHÖ TSHOK

The oceanic host of guardians and oath-bound ones of the three tantras

མ་ལུས་སྒྲིན་ཕུང་གཏིབས་པ་བཞིན་དུ་འཁོད། །

MA LÜ TRIN P'HUNG TIB PA ZHIN DU KHÖ

Gather without exception like billowing clouds.

ཀུན་གྲང་མཁྱེན་བརྟེ་རྣམ་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས། །

KÜN KYANG KHYEN TSÉ NÜ PAY YÉ SHEY KYIY

All have the wisdom of omniscience, love, and capability

འཁོར་བ་དོང་ནས་སྤྲུགས་པའི་ཕྱིན་ལས་ཅན། །

KHOR WA DONG NAY TRUK PAY T'HRIN LAY CHEN

That endows them with the activity of emptying the depths of cyclic existence.

བདག་སོགས་འགྲོ་ཀུན་འདྲན་པའི་དེད་དཔོན་དུ། །

DAK SOK DRO KÜN DREN PAY DÉ PÖN DU

With supreme compassion,

སྤྲུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་དགོངས་ཏེ་བཞུགས་པར་གྱུར། །

T'HUK JÉ CHHEN PÖ GONG TÉ ZHUK PAR GYUR

They care for me and all beings as our chief spiritual guides.

ཅེས་གསལ་བཏབ་ནས། དེ་དག་གི་སྤྱན་རླབས་བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མགིན་གཅིག་སློག་སུམ་གསལ་པ་ཆེན་པོས་སློག་ཀྱང་ཡིང་བསྐྱུར་གྱི་སློན་སྤང་རྒྱུ་སྤོང་པོའི་བར་དུ་སྐབས་སུ་འགྲོ་བའི་འདུན་པས།

Bringing this clearly to mind, [imagine that] in their presence you and all sentient beings in unison give your attention over entirely to them with great respect in body, speech, and mind. With the intent to take refuge until you reach the heart of awakening:

ན་མོཿ བདག་དང་མཐའ་ཡས་པ་མ་མཁའ་མཉམ་འགྲོཿ

NAMO DAK DANG T'HA YAY P'HA MA KHA NYAM DRO

Homage! With my parents, infinite beings whose numbers fill all space,

དི་སྲིད་བྱང་རྒྱུ་སྤོང་པོར་མཆིས་གྱི་བརཿ

JI SI JANG CHHUB NYING POR CHHIY KYI BAR

I take refuge in the spiritual master and the Three Jewels

བྲ་མ་དགོན་མཆོག་གསུམ་ལ་སྐབས་སུ་མཆིཿ

LA MA KÖN CHHOK SUM LA KYAB SU CHHI

Until I reach the heart of awakening.

སྐད་ཅིག་མི་འབྲལ་བ་ཅེ་བས་རྗེས་སུ་བྱུང་སུ།

KAY CHIK MI DRAL TSÉ WAY JEY SU ZUNG

Do not leave me for an instant! Lovingly care for me!

ཞེས་ཅི་ལུས་སུ་བྱུང་།

Recite this prayer as many times as you can.

གཉིས་པ་ཐེག་ཆེན་ལམ་གྱི་སྤྱིང་པོ་བྱང་ཚུབ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པ་ནི། སྐབས་ལུལ་
རྣམས་དཔང་པོར་གསོལ་ཏེ།

2. Development of the Mind of Supreme Awakening, Essence of the Great Vehicle's Path

Request that the field of refuge acts as your witness.

མ་ལའ་བྱུབ་འགོ་ཀུན་བདག་གི་ཕ་མ་སྟེ། །

KHA KHYAB DRO KÜN DAK GI P'HA MA TÉ

All beings vast as space are my parents.

བདེ་བ་འདོད་ཀྱང་སྟུག་བསྐྱེད་འབའ་ཞིག་སྟུབ། །

DÉ WA DÖ KYANG DUK NGAL BA ZHIK DRUB

They wish for happiness, but only accomplish suffering.

ཐར་མེད་འཁོར་བར་འབྱམས་པ་སྤྱིང་རེ་རྗེ། །

T'HAR MÉ KHOR WAR KHYAM PA NYING RÉ JÉ

Never free, they wander in cyclic existence: how sad!

དེ་རྣམས་བདག་གིས་ཅི་ནས་བསྐྱེད་བར་བྱ། །

DÉ NAM DAK GIY CHI NAY DRAL WAR JA

I must do whatever I can to liberate them!

དེ་ཕྱིར་ཡེངས་མེད་བརྩོན་པའི་ལྷགས་བསྐྱེད་ནས། །

DÉ CHHIR YENG MÉ TSÖN PAY SHUK KYÉ NAY

Therefore, I develop powerful, undistracted diligence

ཟབ་མེད་རྣལ་འབྱོར་མཐའ་རུ་བྱིན་པར་བགྱ། །

ZAB MÖ NAL JOR T'HA RU CHHIN PAR GYI

To complete this profound contemplative practice.

ཞེས་སྒྲོན་འཇུག་གི་སེམས་བསྐྱེད་གསལ་འདེབས་བཞིན་པས།

As you bring the attitudes of aspiration and application clearly to mind, recite the following as many times as appropriate:

མགོན་པོ་སྤྲུལ་དང་བཅས་པ་བདག་ལ་དགོངས།

GÖN PO SAY DANG CHAY PA DAK LA GONG

Lord, with your spiritual heirs, heed me!

ཚད་མེད་རྣམ་བཞིས་འགོ་དོན་དང་དུ་ལེན།

TSHAY MÉ NAM ZHIY DRO DÖN DANG DU LEN

I undertake to work for others' benefit with the four immeasurable attitudes.⁷

བྱང་ཆུབ་སེམས་བབྱུང་པར་བྱིན་དུག་ལ་བསྐྱབས།

JANG CHHUB SEM ZUNG P'HAR CHHIN DRUK LA LAB

I hold the mind of awakening and train in the six transcendent perfections.⁸

དོན་གཉིས་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པའི་དཔལ་ཐོབ་ཤོག།

DÖN NYIY LHÜN GYIY DRUB PAY PAL T'HOB SHOK

May I attain glorious spontaneous accomplishment of the two goals!

ཅེས་ཇི་ལྟར་རིགས་པ་བརྗེད་ཅིང་། བདག་གཞན་མཉམ་བརྗེའི་སྒོ་སྦྱང་དང་བདེ་སྤུག་གཏོང་
ལེན་གྱི་དམིགས་པ་འདུག། སྤྱན་གྱི་མཐུན།

Further, train your mind in equalizing and exchanging yourself and others, and perform the visualization of taking on others' sufferings and giving them your happiness. At the end of the session, recite,

སྐུབས་ཡུལ་རྣམས་ལས་བྱིན་རྒྱབས་བདུད་ཙྰའི་རྒྱུ། །

KYAB YUL NAM LAY JIN LAB DÜ TSI GYÜN

A stream of blessings' nectar in the form of limitless white, clear light

དཀར་གསལ་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་དཔག་མེད་བྱུང་། །

KAR SAL Ö ZER NAM PAR PAK MÉ JUNG

Flows from the field of refuge

བདག་གཞན་ལ་ཐིམ་སྒོ་གསུམ་སྒྲིབ་སྤངས་ནས། །

DAK ZHEN LA T'HIM GO SUM DRIB JANG NAY

It dissolves into myself and others, purifying our body, speech, and mind's obscurations.

སྐད་ཅིག་འོད་ཟུངས་ཡུལ་རྣམས་ལ་ཐིམ། །

KAY CHIK Ö ZHU KYAB YUL NAM LA T'HIM

We instantly melt into light and dissolve into the field of refuge.

སྐབས་ཡུལ་འཁོར་རྣམས་རིམ་ཟུག་ཅོ་བོར་འདུས། །

KYAB YUL KHOR NAM RIM ZHU TSO WOR DÜ

The encircling objects of refuge gradually melt into the main figure,

གཙོ་བོ་མི་དམིགས་ཆོས་དབྱིངས་གྲོང་དུ་འོ། །

TSO WO MI MIK CHHÖ YING LONG DU-O

Who dissolves without reference point in the expanse of the basic space of phenomena.

ཞེས་བསྐྱུས་ཏེ་མཉམ་པར་བཞག་གོ །

Perform this dissolution, then settle in evenness.



Vajrasattva Yab Yum

གསུམ་པ་འགལ་རྒྱུན་སྒྲིག་སྒྲིབ་སྦྱང་བ་དྲོ་སེམས་བསྐྱེད་བསྐྱས་ནི།

3. Meditation on Vajrasattva and Recitation of His Mantra

Purification of Unfavorable Conditions, Negative Acts, and Obscurations

རང་གི་སྦྱི་བོར་རྩ་བའི་བླ་མ་དྲེ་རྩེ་སེམས་དཔའ་ཡབ་ཡུམ་གྱི་རྩམ་པར་མཛོན་སུམ་དུ་བཞུགས་
པར་གསལ་ལ། སྦྱང་བྱས་ཀྱི་སྒྲིག་པ་ལ་གཞོང་འགྱོད་དྲག་པོ་བསྐྱེད་ཅིང་། ཕྱིན་ཆད་
སློག་ལ་བབ་ཀྱང་མི་བྱེད་སྐྱམ་པའི་དམ་བཅའ་དང་། སྐྱགས་ཀའི་སྐྱགས་ཐེང་ལས་བྱུང་
བའི་བྱང་སེམས་བདུད་ཅིདི་རྒྱུན་གྱིས་རང་གི་སྒྲིག་སྒྲིབ་ཉེས་ལྷུང་ཐམས་ཅད་ལྷག་མེད་དུ་སྦྱོང་
བར་བསམ་པ་སྟེ་སྟོབས་བཞིའི་གནད་དང་ལྡན་པས།

Clearly imagine that your root spiritual master, in the form of Vajrasattva and consort, sits manifestly at the crown of your head. Develop intense regret toward your past negative acts, and vow to never repeat them even at the cost of your own life. Think that a stream of mind of awakening nectar flows from the mantra garland at his heart and purifies all your negative acts, obscurations, violations, and downfalls, without leaving any remainder behind. Thus, with the key point of the four powers, recite the following:

རང་གི་སྦྱི་བོར་པརྩ་བླ་གདན་ལུང་།

RANG GI CHI WOR PEMA DA DEN LA

On the seat of a lotus and moon at the crown of my head

བླ་མ་དྲེ་རྩེ་སེམས་དཔའ་ཤེལ་གྱི་མདོག་ལུང་།

LA MA DOR JÉ SEM PA SHEL GYI DOK

Sits my spiritual master, Vajrasattva, the color of crystal.

ཞི་འདྲུམ་མཚན་དཔའི་ལང་ཚོ་མཚོག་ཏུ་འབར་རུང་།

ZHI DZUM TSHEN PEI LANG TSHO CHHOK TU BAR

Peaceful and smiling, he blazes fully with the youthful marks and signs of physical perfection.

གཡས་གཡོན་ཐབས་ཤེས་དོན་རྒྱུ་འཛིན།

YAY YÖN T'HAB SHEY DOR JÉ DRIL BU DZIN

His right and left hands hold a vajra and bell, skillful means and transcendent knowledge.

ལོངས་སྐྱིད་ཆས་རྫོགས་སྦྱིང་མོ་གྲུང་གིས་བཞུགས།

LONG KÜ CHHAY DZOK KYIL MO TRUNG GIY ZHUK

He wears all the sambhogakaya raiment and sits cross-legged.

པང་དུ་སྒྲེམས་མ་གྱི་ཐོད་འཛིན་པས་འབྱུང་།

PANG DU NYEM MA DRI T'HÖ DZIN PAY KHYÜ

In his lap, Dorjé Nyema (Vajra Arrogance) embraces him with a curved blade and skull cup.

ཐུགས་ཀར་སྒྲིག་ཏུ་མཐར་སྒྲགས་སྤེང་ལས།

T'HUK KAR DA KYIL HUNG T'HAR NGAK T'HRENG LAY

On a moon at his heart, from a syllable *Hung* encircled by the mantra
garland.

བྱང་སེམས་བདུད་ཅིང་རྒྱན་བབས་སྒྲོར་མཛམས་བསྟན།

JANG SEM DÜ TSI GYÜN BAB JOR TSHAM GYÜ

A stream of mind of awakening nectar flows, passing through their point
of union,

བདག་གི་ཚེས་བྱ་ན་ཞུགས་ལུས་ཀྱན་གང་།

DAK GI TSHANG BUK NAY ZHUK LÜ KÜN GANG

Enters my body through the aperture of Brahma,⁹ fills my body,

ཉམས་ཆག་སྒྲིག་ལུང་མ་ལུས་ཀུན་བྱང་གྱུར་ཅེ་

NYAM CHHAK DIK TUNG MA LÜ KÜN JANG GYUR

And purifies every violation, break, negative act, and downfall.

ཨོཾ་བཏུ་ཤེས་ཀྱི་མཁའ་ཡུལ་། མ་རྒྱུ་ཤེས་ཀྱི་མཁའ་ཡུལ་། ཏེ་མོ་པ་ཏཱི་ཏཱི་།

མེ་བྲ་ལྷ། ལྷ་ཏེ་ཏྲུ་མེ་བྲ་ལྷ། ལྷ་པེ་ཏྲུ་མེ་བྲ་ལྷ། ལ་ལྷ་རྟེ་མེ་བྲ་ལྷ།

ཕུ་ བཏུ་སྒྲིལ་པ་ཡུལ་ཕྱོད་ བཏུ་གཤམ་སུ་ཅ་མེལ་ ཅི་ཏྲོ་ཤི་ཡི་གུ་སུ་

ॐ नमः शिवाय नमः शिवाय नमः
नमो भगवते वासुदेवाय

OM BENZAR SATTO SAMAYA MANU PALAYA BENZAR SATTO
TENOPA TIKT'HRA DRIDHO MEBHAWA SUTO KHAYO
MEBHAWA SUPO KHAYO MEBHAWA ANU RAKTO MEBHAWA
SARWA SIDDHI MEM PRA YATSHA SARWA KARMA SUTSA MÉ
TSITTAM SHRI YANG KURU HUNG HA HA HA HA HO
BHAKAWAN SARWA TAT'HAKATA BENZAR MA MÉ MUN TSA
BENDZRI BHAWA MAHA SAMAYA SATTO AH

ཞེས་ཅི་རུས་སུ་བསྐྱེས་པས། བདུད་ཅིའི་རྒྱུན་གྱིས་ལུས་གྱི་ནད་ཀུན་དཀར་སྟེང་གྱིས་གང་།
 སྤྲིག་སྤྲིབ་ཉམས་ཆག་ཐམས་ཅད་དག ལུས་སེམས་ཟག་མེད་གྱི་བདེ་བས་བྱུང་བར་བསམ་
 པ་ཕྱི་རྩེར་སྤྲིབ་སྤྱོད་དང་། མཐར་མེས་གདུང་བླག་པོས།

By reciting this as many times as you are able, think that the stream of wisdom nectar perfectly fills your whole body with white [nectar]; purifies all your negative acts, obscurations, violations, and broken vows; and fills your body and mind with uncontaminated exaltation. This constitutes the outer purification of obscurations. At the end [of your mantra recitation], make this supplication with intense devotion:

མགོན་པོ་བདག་ནི་མི་ཤེས་རྫོངས་པ་ཡིས།

GÖN PO DAK NI MI SHEY MONG PA YIY

Lord protector, out of my unknowingness anf foolishness,

དམ་ཚིག་ལས་ནི་འགལ་ཞིང་ཉམས།

DAM TSHIK LAY NI GAL ZHING NYAM

I have damaged and violated my tantric commitments.

སྒྲ་མ་མགོན་པོས་སྐྱབས་མཛོད་ཅིག

LA MA GÖN PÖ KYAB DZÖ CHIK

Spiritual master, lord protector, shelter me!

གཙོ་བོ་རྩེ་འཛིན་པ་གྲུ།

TSO WO DOR JÉ DZIN PA KYÉ

Chief holder of the vajra, I beseech you!

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་བདག་ཉིད་ཅན། |

T'HUK JÉ CHHEN PÖ DAK NYI CHEN

Epitome of great compassion,

འགྲོ་བའི་གཙོ་ལ་བདག་སྐྱབས་མཆི། |

DRO WAY TSO LA DAK KYAB CHHI

Lord of beings, in you I take refuge.

སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་རྩ་བ་དང་ཡན་ལག་གི་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་ཐམས་ཅད་
མཐོལ་ལོ་བཤགས་སོ།

**KU SUNG T'HUK TSA WA DANG YEN LAK GI DAM TSHIK
NYAM CHHAK T'HAM CHAY T'HOL LO SHAK SO**

I openly acknowledge all violations of my principal and secondary
tantric commitments and those of enlightenment's body, speech, and
mind.

སྒྲིག་སྐྱབ་ཉམས་ལུང་གི་མའི་ཚོགས་ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དག་པར་མཛད་དུ་
གསོལ།

**DIK DRIB NYEY TUNG DRI MAY TSHOK T'HAM CHAY JANG
ZHING DAK PAR DZAY DU SOL**

Bless me by cleansing and purifying all my collected defilements,
negative acts, obscurations, faults, and offenses, I pray.

ཞེས་གསོལ་བ་བཏབ་པས།

In answer to this supplication, imagine,

དོན་སེམས་དཔའ་དབྱེས་བཞིན་འཛུམ་པ་དང་བཅས་པས་རིགས་ཀྱི་བྱ་བྱོང་
ཀྱི་སྒྲིག་སྐྱབ་ཉམས་ལུང་ཐམས་ཅད་དག་པ་ཡིན་ནོ་ཞེས་བཀའི་གནང་བ་སྣལ་
བར་མོས་ལ།

**DOR JÉ SEM PA GYEH ZHIN DZUM PA DANG CHAY PAY RIK
KYIBU KHYÖ KYI DIK DRIB NYEY TUNG T'HAM CHAY DAK
PA YIN NO ZHEY KAY NANG WA TSAL WAR GYUR**

In delight and with a smile Vajrasattva bestows his permission: "Child
of enlightenment's family, your negative acts, obscurations, faults, and

downfalls are all purified!”

སྒྲིབ་སྒྲིབ་ཀུན་དག་ཤེལ་གོང་ལྷ་བུར་གྱུར།

DIK DRIB KÜN DAK SHEL GONG TA BUR GYUR

With all negative acts and obscurations purified, I become like a crystal globe.

སྒྲར་ཡང་འོད་དཀར་རྣམ་པར་མེར་གྱིས་ལྷུ།

LAR YANG Ö KAR NAM PAR MER GYIY ZHU

Then Vajrasattva completely melts into white light

བདག་སྒྲུང་དང་འབྲེས་རྩོད་སེམས་སྐྱུ་རུ་གྱུར།

DAK NANG DANG DREY DOR SEM KU RU GYUR

And blends with my appearance: my body becomes Vajrasattva's.

སྒྲུང་སྒྲིད་དག་པ་རབ་འབྱམས་རེལ་པར་བལྟ།

NANG SI DAK PA RAB JAM ROL PAR TA

Apparent existence is seen as the display of infinite purity.

ཨོཾ་བཙྰ་སཱུ་ཧཱུྃ།

OM BENZAR SATTO HUNG

ཞེས་སྐྱུ་བའི་རྩོད་སེམས་རང་ལ་ཐིམ་པས་རང་ཡང་རྫོང་སེམས་དཔའི་སྒྲུར་གྱུར་པར་མེས་ཏེ་
སྒྲུང་གསལ་རྟོག་གསུམ་ལྷ་སྒྲགས་ཆོས་ཉིད་ཀྱི་རེལ་པར་བལྟ་ཞིང་ཡང་སྒྲིང་བསྐྱབ་ནང་ལྟར་
སྒྲིབ་སྒྲུང་དང་། མཐར་ཐུག་ལྷ་སྒྲགས་ཀྱི་སྒྲོམ་པའང་འོད་གསལ་དུ་བསྐྱུས་ཏེ་སྒྲུང་བྱ་སྒྲུང་
བྱེད་ཀྱི་རྟོག་ཆོགས་གདོད་ནས་དག་པ་རིག་སྒྲིང་དོན་གྱི་རྫོང་སེམས་དཔའི་རང་ཞལ་བལྟ་བཞི་
གསང་བ་ལྟར་སྒྲིབ་སྒྲུང་བྲལ་ན་མེད་པའོ། །

Vajrasattva at the crown of my head dissolves into me; imagining that my body becomes Vajrasattva's, I see appearances, sound, and thoughts as the display of deities, mantras, and the nature of reality as I recite the inner heart mantra. This constitutes the inner purification of obscurations. At the conclusion, even the formulations of deity and mantra gather into clear light: the mass of thoughts related to what is to be purified and that which purifies it is primordially pure awareness-emptiness. Gaze at this face of ultimate Vajrasattva. This constitutes the secret, highest purification of obscurations.



Mount Meru Mandala of the Universe

བཞི་པ་མཐུན་ཤིང་ཚོགས་བསགས་མཛུལ་འབུལ་བ་ནི།

4. Offering of Mandalas, the Cultivation of the Accumulations that are the Favorable Conditions

ཚོགས་ཞིང་སྐྱབས་ཡུལ་ལྟར་གསལ་བཏབ་པའི་སྤྱན་རྒྱུ་རྒྱུ་དངོས་སུ་བཤམས་པའི་མཛུལ་
དཔེར་མཚོན་ནས། སྤྱི་ལྟར་སྟོང་གསུམ་མི་མཛེད་ཀྱི་ཞིང་ཁམས་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱའི་བཀོད་པ།
ནང་ལྟར་རང་ལུས་ཡུང་ཁམས་སྐྱེ་མཆེད་དུས་གསུམ་ལོངས་སྟོང་དགེ་ཚོགས་དང་བཅས་པ།
གསང་བ་ཆོས་དབྱིངས་འོད་གསལ་འོ་ཇེ་སྒྲིང་པོའི་ཞིང་ཁམས་སྤྱན་གྲུབ་སྐྱེ་དང་ཐིག་ལའི་སྤྱང་
བ་ཆད་མེད་པའི་རང་བཞིན་ཆོས་ཉིད་བསམ་གྱིས་མི་བྲལ་བ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་པའི་ཚུལ་གྱིས་
འབུལ་བའི་འདུན་པ་དང་བཅས།

Bring clearly to mind a field for accumulation, like that of the field of refuge. In their presence, your actual arrangement of the mandala offering is symbolic. Outwardly, it is the array of the billion-fold universe. Inwardly, it is your own body, aggregates, sense elements, sense bases, along with your past, present, and future wealth and roots of virtue. Secretly, it is the limitless visions of spontaneously present bodies and spheres in the basic space of phenomena, the pureland of Luminous Vajra Essence, the nature of which is the inconceivable nature of reality. With the intent that you offer [this mandala] in all its appearing aspects, recite this as often as you can:

ཨོཾ་ཧཱུང་རྩྱུང་། སྟོང་གསུམ་མི་མངའ་བཀོད་པ་མཐའ་ཡས་དཔལ་།

OM AH HUNG TONG SUM MI JÉ KÖ PA T'HA YAY PAL

Om Ah Hung This exquisite mandala contains in its complete array

བདག་ལུས་ཡོངས་སྟོང་བསོད་ནམས་དག་ཅུར་བཅས་།

DAK LÜ LONG CHÖ SÖ NAM GÉ TSAR CHAY

The glorious infinite design of the billion-fold universe,

ཡོངས་ཕྱོགས་བཀོད་པ་མངོས་ལྡན་མཆུལ་འདི་།

YONG DZOK KÖ PA DZEY DEN MANDAL DI

And my body, along with my wealth, merit, and roots of virtue.

ཚོགས་གཉིས་ཕྱོགས་ཕྱིར་དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་འབུལ་།

TSHOK NYIY DZOK CHHIR KÖN CHHOK SUM LA BUL

I offer this to the Three Jewels¹⁰ to perfect the two accumulations.¹¹

ཞེས་ཅི་རུས་སུ་ཡུལ་མཐའ་ཚོགས་ཞིང་བདག་གཞན་སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གྲིམ་པས་ཚོགས་

གཉིས་ཡོངས་སུ་ཕྱོགས་པར་བསམ་མོ།

In conclusion, the field for accumulation dissolves into me and other sentient beings; think that thereby we entirely complete the two accumulations.



Pema Jungnay, the Lotus Born



Tsogyal Khachö Wangmo, the Queen of the Celestial Realms

ལྷ་པ་ལམ་གྱི་མཐར་ཐུག་བྱིན་རྒྱལ་སྒྲ་མའི་རྣལ་འབྱོར་ནི། ཐོག་མར་དབང་རྟེན་གསལ་
གདབ་པ་ལ།

5. The Blessings of Guru Yoga, the Ultimate Part of the Path

To begin, bring the support for the empowerment clearly to mind:

ཨེ་མ་ཏོ། རང་སྐྱང་རྣམ་དག་དོན་གྱི་འོག་མིན་ཞིང་།

É MA HO RANG NANG NAM DAK DÖN GYI OK MIN ZHING
How wondrous! At the center of my pure manifestation, the city of
great exaltation, Lotus Light,

བདེ་ཆེན་པར་འདྲི་གྲོང་ཁྱེད་དབུས་།

DÉ CHHEN PEMA Ö KYI DRONG KHYER Ü
In the ultimate Highest pureland,

རང་ཉིད་མཆོ་རྒྱལ་མཁའ་སྤྱོད་དབང་མོ་ནི།

RANG NYI TSHO GYAL KHA CHÖ WANG MO NI
I am Tsogyal, queen of the celestial realms:

དམར་གསལ་མཆོན་དཔེས་རབ་མངོས་གྱི་ཐོད་ཅན་།

MAR SAL TSHEN PEY RAB DZEY DRI T'HÖ CHEN
Bright red, resplendent with the marks and signs of physical perfection,
I hold a curved blade and skull cup.

སྒྲ་ཚོགས་དར་དང་རྒྱ་རུས་པས་བརྒྱན་།

NA TSHOK DAR DANG RATNA RÜ PAY GYEN
Various silks, gems, and bones adorn me.

པད་ཉིའི་བཅའ་འཛིན་གདན་ལ་འདོར་སྐབས་བཞེངས་།

PAY NYI BAM RÖ DEN LA DOR TAB ZHENG
I stand in the advancing posture on a seat of a lotus, sun, and corpse.

རིང་པའི་ཚུལ་གྱིས་སྤྱོད་གི་ནམ་མཁའ་གཟིགས་།

RING PAY TSHUL GYIY TENG GI NAM KHAR ZIK
I gaze eagerly upward in space.

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་འཇའ་འོད་འབྲིགས་པའི་གློད་ཅུང་།

DÜN GYI NAM KHAR JA Ö T'HRİK PAY LONG

In the sky before me, amidst dense rainbow lights,

མ་ཆགས་པ་ལྗང་ཉི་ཟླའི་གདན་སྟེང་དུ་།

MA CHHAK PEMA NYI DAY DEN TENG DU

Lies a seat of a lotus of non-attachment, sun, and moon.

སྒྲ་མའི་ངོ་བོ་པ་ལྗང་འབྱུང་གནས་སྐྱུ་།

LA MAY NGO WO PEMA JUNG NAY KU

Upon it sits my spiritual master in essence—the form of Lotus-Born.

དཀར་དམར་མདངས་ལྗན་གཟི་བརྗིད་འོད་ཟུང་འབར་།

KAR MAR DANG DEN ZI JI Ö PHUNG BAR

His body is rosy white and glowing, ablaze with a brilliant mass of light.

གཞོན་ཚུལ་མཚན་དཔེ་རབ་རྫོགས་ནི་མ་ཁྲོ་།

ZHÖN TSHUL TSHEN PÉ RAB DZOK ZHI MA T'HRO

Young, replete with the marks and signs of physical perfection, he is slightly wrathful.

པད་འུ་གསང་པོད་ཆོས་གོས་བྱ་བེར་གསོལ་།

PAY ZHU SANG PHÖ CHHÖ GÖ ZA BER SOL

He wears a lotus crown, [white] undergarments, tantric attire, Buddhist robes, and a royal cape.

ཕྱག་གཡས་རྫོང་རྫོང་གཡོན་པས་ཐོད་བུམ་བསྐྱམས་།

CHHAK YAY DOR JÉ YÖN PAY T'HÖ BUM NAM

His right hand holds a vajra; his left, a skull cup that holds a vase.

ནལས་གཉིས་རོལ་སྟབས་ཁ་རྒྱུ་མཚན་དུ་བརྟེན་།

ZHAB NYIY ROL TAB KHÄ TRANG CHHEN DU TEN

His two legs are in the posture of royal ease; a tantric staff stands at the side of his chest.

སྒྲ་སྤྱིད་ཟིལ་གཞོན་འཁོར་འདས་ཡོངས་ཀྱི་བདག་ཅེ།

NANG SI ZIL NÖN KHOR DAY YONG KYI DAK

He overpowers apparent existence with his brilliance; he is the lord of all cyclic existence and enlightenment.

སྐྱུ་ཡི་རང་བཞིན་སངས་རྒྱས་ཞིང་ཀུན་བྱང་ཅེ།

KU YI RANG ZHIN SANG GYAY ZHING KÜN KHYAB

His body's nature pervades all buddhas' realms;

ཞིང་ཁམས་རབ་འབྱམས་སྐྱུ་ཡི་དབྱིངས་སུ་རྫོགས་ཅེ།

ZHING KHAM RAB JAM KU YI YING SU DZOK

Infinite realms are complete within his body's expanse.

སྐྱབས་ཀུན་འདུས་པའི་བདག་ཉིད་ཆེན་པོར་བཞུགས་ཅེ།

KYAB KÜN DÜ PAY DAK NYI CHHEN POR ZHUK

He dwells as the great chief, convergence of all sources of refuge.

ཞེས་ཐམས་ཀྱི་ཞེས་པ་རང་འགགས་སུ་འགྲོ་བར་གསལ་བཏབ་ནས།

Bring this clearly to mind to the point that your ordinary consciousness is naturally impeded.

རྩེ་ ར་ཡབ་སྤྱིང་དབུས་ཟངས་མདོག་དཔལ་རིའི་ཕྱེ་

HUNG NGA YAB LING Ü ZANG DOK PAL RI TSÉ

Hung! In the center of Nga Yab Ling (Tail Fan Island), on the pinnacle of the Copper-Colored Mountain,

བདེ་ཆེན་པར་འོད་ཀྱི་གཞུང་ཡས་ནས་ཅེ།

DÉ CHHEN PEMA Ö KYI ZHAL YAY NAY

In the Lotus Light Pure Realm of great exaltation,

རྩེ་བཅུན་སྒྲ་མ་ཨོ་རྒྱན་སྤྱལ་པའི་སྐྱེ་

JÉ TSÜN LA MA OR GYEN TRUL PAY KU

Is the emanation body of the revered spiritual master of Oddiyana

རིག་འཛིན་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་དང་བཅས་ཅེ།

RIK DZIN PA WO KHAN DRÖ TSHOK DANG CHAY

With hosts of awareness holders, spiritual heroes, and dakinis.

བརྒྱུད་འཛིན་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

GYÜ DZIN JIN GYIY LAB CHHIR SHEK SU SOL

Come here, I pray, to bless the holders of your lineage.

ཨོྭ་ཨུམ་རྩྱུ་བཟླ་གུ་རུ་པདྨ་ཐོད་ཐོར་ཅུལ་བཟླ་ས་མ་ཡ་ཨ་ཨི་ཏྲི་པ་ལ་རྩྱུ་ཨུམ་

**OM AH HUNG BENZAR GURU PEMA TÖT'HRENGTSAL BENZAR
SAMAYA DZA SIDDHI P'HALA HUNG AH**

ཞེས་བྱིན་དབབ་ཅིང་དམ་ཡེ་དབྱེར་མེད་དུ་བཞུགས་པར་མོས། ཚེགས་བསགས་པའི་སྒྲིབ་དུ།

Then have the wisdom deity descend and imagine that the pledge and wisdom deities merge indivisibly. To gather the accumulations:

ཨོྭ་ཨུམ་རྩྱུ་ སྐྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་ཨོ་རྒྱན་སྒྲ་མ་ལ་

OM AH HUNG KYAB NAY KÜN DÜ OR GYEN LA MA LA

Om Ah Hung! Spiritual master of Oddiyana, in whom all sources of refuge converge,

སྐོ་གསུམ་ཅེ་གཅིག་གསུམ་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

GO SUM TSÉ CHIK GÜ PAY CHHAK TSHAL LO

I bow to you with whole-hearted respect in body, speech, and mind.

ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་ལྟོས་མེད་མཆོད་སྤྱིན་འབུལ།

LÜ DANG LONG CHÖ TÖ MÉ CHHÖ TRIN BUL

With clouds of gifts, I offer you my body and wealth without expectations.

སྤྱིག་ལྟང་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་མཐོལ་ཞིང་བཤགས།

DIK TUNG DAM TSHIK NYAM CHHAK T'HOL ZHING SHAK

I acknowledge my negative acts and downfalls, breaks and violations of tantric vows.

བླ་བཙས་བླ་མེད་དགེ་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

ZAK CHAY ZAK MÉ GÉ LA JEY YI RANG

In conditioned and unconditioned virtuous acts, I rejoice.

སླིང་པོ་དོན་གྱི་ཆོས་འཁོར་སྐོར་བར་བསྐྱལ་ལུང་།

NYING PO DÖN GYI CHHÖ KHOR KOR WAR KUL

Turn the wheel of the essential, ultimate teachings, I pray.

རྟམ་པར་སྤངན་མི་འདའ་བཞུགས་གསོལ་འདེབས་ལུང་།

TAK PAR NYA NGEN MI DA ZHUK SOL DEB

Remain forever without passing into transcendence, I beseech you.

དགེ་བ་འདི་དང་དགེ་བའི་ཚུ་བ་ཀུན་ལུང་།

GÉ WA DI DANG GÉ WAY TSA WA KÜN

I dedicate these virtuous acts and all roots of virtue

འགྲོ་རྣམས་སྤྱོད་བྱུང་རྒྱལ་ཐོབ་ཕྱིར་བསྐྱེད་ལུང་།

DRO NAM LA MÉ JANG CHHUB T'HOB CHHIR NGO (3X)

To all beings' attainment of highest awakening.

ཞེས་བསགས་སྦྱོང་སྤེལ་གསུམ་གྱི་གནད་བསྐྱེད་པ་ཡན་ལག་བདུན་པ་བྱ། དེ་ཡང་རང་
རྒྱུད་ལ་བྱིན་རྒྱབས་འཇུག་པ་ནི་མོས་གུས་གྱི་རྟེན་འབྲེལ་ཁོན་ལ་རག་ལས་པས་ན། རང་
གི་ཚུ་བའི་དེ་ཉིད་རྒྱབས་ཀུན་འདུས་པའི་སྤྱི་གཟུགས་ཡོན་ཏན་གྱི་ངོས་ནས་སངས་རྒྱུས་དང་
མཉམ་ཞིང་། བཀའ་བློན་གྱི་ངོས་ནས་སངས་རྒྱུས་ལས་ཀྱང་ཆེས་ཆེར་ལྷག་པར་ཐག་ཆོད་
པའི་ངོས་ཤས་བསྐྱེད། སློ་གཏད་རེ་ལྟོས་ལིང་བསྐྱུར་གྱི་སྒོ་ནས།

To cultivate the accumulations, recite this seven-branch prayer that includes three vital elements: cultivation, purification, and increase. The entrance of blessings into your own stream of being depends entirely upon the auspicious connection made through devotion. Therefore, foster decisive certainty that your root spiritual master, the form in which all sources of refuge converge, is the Buddha's equal in enlightenment's qualities, but surpasses the Buddha in kindness. Recite this supplication turning your attention and expectations entirely to your spiritual master:

གྱེ་རྟོ་ རུས་གསུམ་སངས་རྒྱུས་ཐམས་ཅད་གྱི་ལུང་།

KYÉ HO DÜ SUM SANG GYAY T'HAM CHAY KYI

Kyé ho! Glorious embodiment of past, present, and future buddhas—

སྤྱི་དཔལ་ལྷ་མ་རིན་པོ་ཆེ།

CHI PAL LA MA RIN PO CHHÉ

Precious spiritual master –

མཐོང་བས་མ་རིག་ལྷན་པ་སེལ།

T'HONG WAY MA RIK MÜN PA SEL

The sight of you dispels the darkness of ignorance;

ཐོས་པས་གེ་ཚེ་བྲ་བ་གཅོད།

T'HÖ PAY T'HÉ TSHOM DRA WA CHÖ

To hear your voice cuts the net of doubts;

དྲན་པས་དགོངས་སྤྱད་རྟོགས་པ་འཕེ།

DREN PAY GONG GYÜ TOK PA P'HO

The thought of you moves your mind's realization to me;

རིག་པས་བྱིན་རྒྱབས་དངོས་གྲུབ་སྟེར།

REK PAY JIN LAB NGÖ DRUB TER

Your touch bestows blessing and spiritual accomplishment.

བཀའ་བྲིན་བསམ་ན་བརྗོད་ལས་འདས།

KA DRIN SAM NA JÖ LAY DAY

When I think of your kindness, it is impossible to express.

ཡོན་ཏན་ནམ་མཁའི་མཐའ་དང་མཉམ།

YÖN TEN NAM KHAY T'HA DANG NYAM

Your qualities reach the bounds of space.

བཟོད་མེད་གདུང་ལྷགས་བྲག་པོ་ཡིས།

ZÖ MÉ DUNG SHUK DRAK PO YIY

With unbearably intense yearning,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷགས་རྗེས་དགོངས།

SOL WA DEB SO T'HUK JEY GONG

I pray to you: heed me with your compassion.

བདག་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་དག་ཕྱར་བཅས་ཅུ།

DAK LÜ LONG CHÖ GÉ TSAR CHAY

I take my body and wealth, with my root of virtue,

ཆགས་ཞེན་མེད་པར་བྱོད་ལ་འབུལ་ཅུ།

CHHAK ZHEN MÉ PAR KHYÖ LA BUL

And offer them without attachment to you.

འདི་ནས་ཆོ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ།

DI NAY TSHÉ RAB T'HAM CHAY DU

In this and all my series of lifetimes

སྐྱབས་དང་སྤྱེལ་མ་མགོན་དང་དཔུང་ཅུ།

KYAB DANG KYEL MA GÖN DANG PUNG

I have no refuge, guide, lord, supporter,

གཏན་གྱི་མགོན་པོ་བྱིད་ལས་མེད་ཅུ།

TEN GYI GÖN PO KHYÉ LAY MÉ

Or lasting protector apart from you.

སྒོ་སྦྱང་བྲང་གསུམ་ལིང་གིས་བཀལ་ཅུ།

LO NYING DRANG SUM LING GIY KAL

I entrust my mind, heart, and chest to you.

སྤྱིད་སྤུག་ལེགས་ཉེས་ཐམས་ཅད་དང་ཅུ།

KYI DUK LEK NYEY T'HAM CHAY DANG

In all times—happy or sad, good or bad;

མཐོ་དམན་གར་གཏོང་བླ་མ་མཁྱེན་ཅུ།

T'HO MEN GAR TONG LA MA KHYEN

Or wherever I go, high or low: spiritual master, think of me!

བདག་ནི་ཆོ་རབས་ཐོག་མེད་ནས་ཅུ།

DAK NI TSHÉ RAB T'HOK MÉ NAY

In my series of lifetimes from beginningless time,

མ་རིག་འབྲུལ་པའི་དབང་གྱུར་ཏེ།

MA RIK T'HRUL PAY WANG GYUR TÉ

I have fallen under the influence of unawareness and delusion.

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་བཅོན་ཁང་དུ།

KHAM SUM KHOR WAY TSÖN KHANG DU

In the prison of cyclic existence's three realms,

བཟོད་མེད་སྤྱག་བསྐྱལ་གསུམ་གྱིས་གདུང་།

ZÖ MÉ DUK NGAL SUM GYIY DUNG

The unbearable three sufferings¹² have tormented me.

ཉམ་ཐག་ཟུག་རྩ་ཁུར་མ་བཟོད།

NYAM T'HAK ZUK NGU KHUR MA ZÖ

Exhausted and in pain, I can't go on –

སྒྲིང་ནས་རྗེ་བཙུན་སྤྱ་མར་འབོད།

NYING NAY JÉ TSÜN LA MAR BÖ

Noble master, I call you with all my heart!

བདེ་འདོད་སྤྱག་བསྐྱལ་ལས་ལ་བཙུན།

DÉ DÖ DUK NGAL LAY LA TSÖN

Wanting happiness, I've persisted in acts that lead to suffering.

སྒྲུང་བའི་ཡུལ་དུ་བདུད་གྱིས་བསྐྱུས།

NANG WAY YUL DU DÜ KYIY LÜ

The demons of appearing objects have misled me.

ཞེན་པས་གཉིས་འཛིན་འབྲུལ་པར་འཕུན།

ZHEN PAY NYIY DZIN T'HRUL PAR CHHEN

In attachment, I have gone astray in delusion's dualistic experience.

དེ་འདྲའི་ལས་ངན་སྐྱལ་ངན་ལ།

DÉ DRAY LAY NGEN KAL NGEN LA

For someone with such negative acts and misfortune,

སྐྱབས་མགོན་ཁྱེད་ལས་སྐྱབ་པ་སུ།

KYAB GÖN KHYÉ LAY KYOB PA SU

Who will shelter me apart from you, my refuge and protector?

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྒྲ་མ་རྗེ།

SOL WA DEB SO LA MA JÉ

Lord spiritual master, to you I pray!

ཐུགས་རྗེས་བྱུངས་ཤིག་བཀའ་དྲིན་ཅན།

T'HUK JEY ZUNG SHIK KA DRIN CHEN

Kind one, compassionately accept me!

བྱིན་གྱིས་སྐྱབས་ཤིག་རུས་མཐུ་ཅན།

JIN GYIY LOB SHIK NÜ T'HU CHEN

Powerful one, bless me!

རྗེས་སུ་བྱུངས་ཤིག་སྤྱི་དཔལ་མཆོག།

JEY SU ZUNG SHIK CHI PAL CHHOK

Supreme illustrious one, nurture me!

ལྟོ་སྒྲ་ཆོས་ལ་བསྐྱར་དུ་གསོལ།

LO NA CHHÖ LA GYUR DU SOL

Turn my mind to the teachings, I pray!

དབང་བཞི་བསྐྱར་བར་མཛད་དུ་གསོལ།

WANG ZHI KUR WAR DZAY DU SOL

Grant me the four empowerments,¹³ I pray!

སྐྱབ་བཞི་དག་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

DRIB ZHI DAK PAR DZAY DU SOL

Purify my four obscurations,¹⁴ I pray!

སྐྱ་བཞི་ཐོབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

KU ZHI T'HOB PAR DZAY DU SOL

Have me attain enlightenment's four bodies, I pray!

དགོངས་རྒྱུད་བྱིན་རྒྱབས་བདག་ལ་འཕྲོས་པ་།

GONG GYÜ JIN LAB DAK LA P'HO

Have your realized mind's blessings move to me!

མ་རིག་མུན་པ་རྩེད་འབྱིན་ནས་།

MA RIK MÜN PA DRUNG JIN NAY

Uproot the darkness of unawareness

གཟུང་འཛིན་འབྲུལ་པའི་འཆིང་བ་ཁྲོལ་།

ZUNG DZIN T'HRUL PAY CHHING WA T'HROL

And untie my bonds of dualistic delusion.

མཁྱའན་གཟིགས་ཡེ་ཤེས་མཛོན་གྱུར་ཅིང་།

KHYEN ZIK YÉ SHEY NGÖN GYUR CHING

Have all-knowing and all-seeing wisdom manifest,

ཆོས་ཟད་སྒོ་འདས་ཆེན་པོར་སྒྲེལ་།

CHHÖ ZAY LO DAY CHHEN POR KYOL

And escort me to the state of the supreme exhaustion of phenomena that transcends the ordinary mind.

ལྷུན་གྲུབ་གཞིན་རུ་བུམ་པའི་སྐུ་།

LHÜN DRUB ZHÖN NU BUM PAY KU

Assure me of the attainment of the spontaneously present youthful vase body,

འཇའ་ལུས་ཆེན་པོར་དབྱགས་འབྱིན་མཛོད་།

JA LÜ CHHEN POR UK JIN DZÖ

The supreme rainbow body.

ཅེས་གསེལ་བ་ཡུར་རྒྱུགས་སྐུ་ཡང་ཡང་གདབ་པ་ནི་ཁྱི་གསེལ་འདེབས་གྱི་རྒྱུ་དུ་སྒྲུབ་པའོ།།

Recite this supplication repeatedly with intense feeling; this constitutes the outer practice, done as a supplication.

དེ་ནས་སྒྲ་མའི་གནས་གསུམ་དུ་ཨྲོ་ཨྲུལ་རྒྱུ་དཀར་དམར་མཐིང་གསུམ་འོད་འབར་བས་མཆོན་

པ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་གྱི་རྗེ་རྒྱུགས་གྱི་བདག་ཉིད་དུ་བཞུགས་པར་མོས་ལ།

དེ་ལས་འཇའ་ཟེར་ཐོག་ལ་སྐྱ་དང་ཡིག་འབྲུ་ཕྱག་མཚན་གྱི་རྣམ་པ་གྲངས་མེད་ཉི་ཟེར་གྱི་རྩལ་
ལྟར་བྱུང་བ་རང་ལ་ཐིམ་པས་དབང་བྱིན་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་པ་ཐོབ་པར་བསམ་པ་དང་།
སྐབས་སུ་ཕྱི་སྡོད་ཡལ་བ་ཟངས་མདོག་དཔལ་འདི་པོ་བྱང་། རང་བཅུད་ཨོ་ཁྱེན་དཔའ་པོ་
མཁའ་འགྲོའི་ཚོམ་བུ། སྒྲ་གྲགས་ཐམས་ཅད་སྒྲགས་གྱི་རང་སྒྲ། སེམས་གྱི་འཕྲོ་འདྲ་
རང་གྲོལ་འོད་གསལ་དུ་གྲེས་པའི་ངང་ནས།

A white OM, red AH, and blue HUNG mark the spiritual master's three places. They blaze with light and are the epitome of the three vajras of all Thus Gone Ones. Innumerable rainbow lights, spheres, bodies of enlightenment, syllables, and implements usher forth from them, like dust motes in the sunlight. These dissolve into me, bestowing every empowerment, blessing, and spiritual accomplishment. Here, recognize the outer vessel of this world to be the palace of the Copper-Colored Mountain in Tail Fan Island. Recognize the beings therein to be the gathering of Oddiyana spiritual heroes and dakinis. Recognize all sounds to be the self-resonance of mantra. Recognize the occurrence and disappearance of thoughts to be the luminosity of self-liberation.

ཨོ་ཨུཾ་ ཧཱུྃ་བཙྰ་གུ་རུ་པཎྜ་སིདྲི་ཧཱུྃ་

OM AH HUNG BENZAR GURU PEMA SIDDHI HUNG

ཞེས་གསང་སྒྲགས་གྱི་སྒྲིང་པོ་འབྲུ་བཅུ་གཉིས་པ་ཉིད་ཅེ་གཅིག་ཏུ་བསྟེན། མཐར་དབང་
བཞི་བྱང་བ་སོ་སོའི་དམིགས་གནད་དང་སྒྱུར་ཏེ།

Recite the essence of secret mantra, these twelve syllables with one-pointed concentration. At the end, receive the four empowerments, with the key point of visualization for each:

ལྷ་མའི་སྤྱི་པོའི་ཨོ་ལས་འོད་ཟེར་དཀར་པོ་སྐར་མདའ་ཆད་པ་ལྟར་བྱུང་།

**LA MAY CHI WÖ OMLAY ÖZER KARPO KARDA CHHAY
PA TAR JUNG**

From *Om* at the crown of my spiritual master's head, white light surges like a shooting star.

རང་གི་སྤྱི་བོར་ཐེམ་པས་ལུས་ཅུའི་སྤྱི་བ་པ་སྦྱངས།

RANG GI CHI WOR T'HIM PAY LÜ TSAY DRIB PA JANG

It dissolves into the crown of my head, purifying the obscurations of my physical body and channels.

སྐུ་བུམ་པའི་དབང་ཐོབ།

KU BUM PAY WANG T'HOB

I attain the body of enlightenment's vase empowerment.

ལུས་དོན་རྒྱུའི་རོལ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས།

LÜ DOR JÉ KÜ ROL PAR JIN GYIY LAB

My body is blessed as the vajra body's display.

སྤྱལ་སྤྱུའི་གོ་འཕང་གི་སྤལ་བ་རྒྱུད་ལ་བཞག །

TRUL KÜ GO P'HANG GI KAL WA GYÜ LA ZHAK

The fortune to attain the state of the emanation body is placed in my stream of being.

མགོན་པའི་ཨྲུ་ལས་འོད་ཟེར་དམར་པོ་སྒྲོག་ཞགས་འབྱུག་པ་ལྟར་བྱུང་།

DRIN PAY AH LAY Ö ZER MAR PO LOK ZHAK KHYUK PA TAR JUNG

From *Ah* at my spiritual master's throat, red light darts like lightning.

རང་གི་མགོན་པར་ཐེམ་པས་ངག་རྒྱུད་གི་སྤྱི་བ་པ་སྦྱངས།

RANG GI DRIN PAR T'HIM PAY NGAK LUNG GI DRIB PA JANG

It dissolves into my throat, cleansing my voice and circulating energy's obscurations.

གསུང་གསང་བའི་དབང་ཐོབ།

SUNG SANG WAY WANG T'HOB

I attain the speech of enlightenment's secret empowerment.

ངག་དོན་གསུང་གི་རོལ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས།

NGAK DOR JÉ SUNG GI ROL PAR JIN GYIY LAB

My voice is blessed as the display of vajra speech.

འོངས་སྐྱའི་གོ་འཕང་གི་སྐལ་བ་རྒྱུད་ལ་བཞག |

LONG KÜ GO P'HANG GI KAL WA GYÜ LA ZHAK

The fortune to attain the state of the body of perfect splendor is placed in my stream of being.

ཐུགས་ཀའི་རྩྱུ་ལས་འོད་ཟེར་མཐིང་ནག་སྤྱིན་ཡུང་འཐིབ་པ་ལྟར་བྱུང་།

**T'HUK KAY HUNG LAY Ö ZER T'HING NAK TRIN P'HUNG
T'HIB PA TAR JUNG**

From *Hung* at my spiritual master's heart, dark blue light flows like billowing clouds

རང་གི་སྤྱིང་གར་ཐིམ་པས་ཡིད་ཐིག་ལའི་སྤྱིབ་པ་སྤུངས།

**RANG GI NYING GAR T'HIM PAY YI T'HIK LEI DRIB PA
JANG**

and dissolves into my heart, cleansing my mind and vital essence's obscurations.

ཐུགས་ཤེས་རབ་ཡེ་ཤེས་གྱིད་བང་ཐོབ།

T'HUK SHEY RAB YÉ SHEY KYI WANG T'HOB

I attain the mind of enlightenment's transcendent knowledge-wisdom empowerment.

ཡིད་དོར་རྩེ་ཐུགས་གྱི་རོལ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས།

YI DOR JÉ T'HUK KYI ROL PAR JIN GYIY LAB

My mind is blessed as the display of vajra mind.

ཆོས་སྐྱའི་གོ་འཕང་གི་སྐལ་བ་རྒྱུད་ལ་བཞག |

CHHÖ KÜ GO P'HANG GI KAL WA GYÜ LA ZHAK

The fortune to attain the state of the body of ultimate enlightenment is placed in my stream of being.

སྤྱར་ཡང་སྤྱ་མའི་ཐུགས་རྣམ་པར་མི་རྟོག་པའི་དོ་བོ་ཐིག་ལེ་ཁ་དོག་ལྷ་དང་
ལྷན་པ་ཞིག་བྱུང་།

**LAR YANG LA MAY T'HUK NAM PAR MI TOK PAY NGO WO
T'HIK LÉ KHA DOK NGA DANG DEN PA ZHIK JUNG**

Once again, from my spiritual master's enlightened mind, a five-colored sphere, the essence of non-conceptuality, emerges.

རང་གི་སྒྲིང་གར་ཐམ་པས་སྒྲིབ་གཉིས་བག་ཆགས་ཐམས་ཅད་སངས་ཀྱིས་

དག།

**RANG GI NYING GAR T'HIM PAY DRIB NYIY BAK CHHAK
T'HAM CHAY SANG KYIY DAK**

It dissolves into my heart, cleansing and purifying the two obscurations¹⁵ and all habitual imprints.

ཚིག་དབང་རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ།

TSHIK WANG RIN PO CHHÉ T'HOB

I attain the precious word empowerment:

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡོན་ཏན་དང་ཐོན་ལས་མི་བླ་པ་རྒྱུག་གི་འཁོར་ལོ་

ཡོངས་སུ་ཐོགས་པར་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབས།

**GYAL WA T'HAM CHAY KYI YÖN TEN DANG T'HRIN LAY MI
ZAY PA GYEN GYI KHOR LO YONG SU DZOK PAR JIN GYIY
LAB**

The inexhaustible qualities and enlightened activities of all victorious ones bless me as a perfect wheel of adornments.

ངོ་བོ་ཉིད་སྐྱུ་འོ་འཕང་གི་སྐལ་བ་རྒྱུད་ལ་བཞག་གོ།

NGO WO NYI KÜ GO P'HANG GI KAL WA GYÜ LA ZHAK GO

The fortune to attain the state of the essence body of enlightenment is placed in my stream of being.

ཞེས་དབང་བཞི་སྒྲུངས་ཏེ། འདི་ནི་ནང་བསྟེན་པའི་ཚུལ་གྱིས་སྐྱབ་པ་དབང་སྒྲུང་བ་དང་

བཅས་པའོ།

Receive the four empowerments. Perform this practice with the empowerment in the manner of the approach phase.

སྐར་ཡང་མོས་གུས་ཀྱི་ཤུགས་བསྐྱེད་ལ།

Once again, develop powerful devotion and recite this supplication:

བྱུང་བདག་སྐྱུ་བཞིའི་དབང་ཕུག།

KHYAB DAK KU ZHIY WANG CHHUK

Lord, master of enlightenment's four bodies,

མཁྱེན་བརྩེ་སྤྲུགས་རྩེའི་གཏེར་ཆེན། |

KHYEN TSÉ T'HUK JEI TER CHHEN

Great treasure of wisdom, love, and compassion,

བློན་པས་ཡིད་ཀྱི་གདུང་སེལ། |

DREN PAY YI KYI DUNG SEL

To think of you soothes my yearning.

མཉམ་མེད་དྲིན་ཅན་གུ་རུ། |

NYAM MÉ DRIN CHEN GU RU

Kind guru without equal,

སྤྱིང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། |

NYING NAY SOL WA DEB SO

I pray from the bottom of my heart:

སྐད་ཅིག་འབྲལ་བ་མེད་པར། |

KAY CHIK DRAL WA MÉ PAR

Do not part from me for an instant,

རྩེས་བཟུང་བྱིན་གྱིས་བརླབས་ནས། |

JEY ZUNG JIN GYIY LAB NAY

Nurture me with your blessings,

ཉིད་དང་དབྱེར་མེད་མཛོད་ཅིག |

NYI DANG YER MÉ DZÖ CHIK

That we become indivisible.

ཅེས་གསོལ་བ་བཏབ་པས།

Having prayed in this way:

སྒྲུ་མ་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ངོ་བོར་ལྷ་བ་འོད་ལྔའི་གོང་བུ་ཆོན་གང་བ་ཞིག་ཏུ་གྱུར་
ཏེ་རང་གི་སྤྱིང་དབུས་སུ་ཐིམ་པས་སྒྲུ་མའི་ཐུགས་དང་རང་སེམས་དབྱེར་མེད་
དུ་གྱུར་པར་བསམ་ཞིང་།

LA MA DÉ WA CHHEN PÖ NGO WOR ZHU WA Ö NGAY
GONG BU TSHÖN GANG WA ZHIK TU GYUR TÊ RANG GI
NYING Ü SU T'HIM PAY LA MAY T'HUK DANG RANG SEM
YER MÉ DU GYUR PAR GYUR

My spiritual master melts into the essence of great exaltation, an orb of five-colored light the size of the tip of the thumb to the knuckle, which dissolves into the center of my heart: the master's mind and my own become indivisible.

སྒྲོ་འདས་འོད་གསལ་རིག་སྟོང་གཉེག་མའི་གཤིས་ལུགས་སྒྲུ་མ་ཆོས་སྐྱའི་རང་ཞལ་བལྟ་བའི་
དང་དུ་ཅི་གནས་སུ་མཉམ་པར་བཞག་སྟེ། འདི་ནི་གསང་བ་ལས་སྦྱོར་གྱི་རྩུལ་དུ་སྦྱོས་མེད་
དོན་གྱི་སྒྲུ་མ་སྦྱབ་པའོ། །

Rest in evenness for as long as possible, seeing the natural face of the spiritual master's body of ultimate enlightenment, the genuine innate state of aware-empty luminosity beyond the intellect. This is the unelaborate ultimate practice of the spiritual master in the mode of secret activity.

རྗེས་སྐྱོན་ལས་ལྷང་བར་བརྩམ་པ་ན་སྒྲར་ཡང་སྤྱང་གྲགས་རྟོག་གསུམ་སྒྲུ་མའི་གསང་བ་
གསུམ་དུ་ལམ་གྱིས་སད་པར་བལྟས་ལ།

To conclude, when you begin to rise at the session's end, see yourself suddenly awaken to appearances, sound, and thoughts as the threefold mystery of the spiritual master's body, speech, and mind.

དཔལ་ལྷན་རྩ་བའི་སྒྲུ་མ་རིན་པོ་ཆེ།

PAL DEN TSA WAY LA MA RIN PO CHÉ
Illustrious precious root spiritual master

བདག་གི་སྤྱི་བོར་པ་སྒྲུའི་གདན་བཞུགས་ལ།

DAK GI CHI WOR PEMAY DEN ZHUK LA
Seated on a lotus seat at the crown of my head –

བཀའ་རྒྱུ་ཆེན་པོའི་སློན་སྐྱོད་ཀྱིས་བཟུང་སྟེ།

KA DRIN CHHEN PÖ GO NAY JEY ZUNG TÉ

Nurture me in your great kindness

སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྦྱུང་དུ་གསོལ།

KU SUNG T'HUK KYI NGÖ DRUB TSAL DU SOL

And grant me your body, speech, and mind's accomplishment, I pray.

དཔལ་ལྷན་སྒྲ་མའི་རྣམ་པར་ཐར་པ་ལ།

PAL DEN LA MAY NAM PAR T'HAR PA LA

May I have not even an instant of wrong views

སྐད་ཅིག་ཙམ་ཡང་ལོག་ལྷ་མི་སྦྱེ་ཞིང་།

KAY CHIK TSAM YANG LOK TA MI KYÉ ZHING

Toward my illustrious spiritual master's life of liberation.

ཅི་མཛད་ལེགས་པར་མཐོང་བའི་མོས་གུས་ཀྱིས།

CHI DZAY LEK PAR T'HONG WAY MÖ GÜ KYIY

In my devotion that sees all his acts as excellent,

སྒྲ་མའི་བྱིན་རྒྱབས་སེམས་ལ་འཇུག་པར་ཤོག།

LA MAY JIN LAB SEM LA JUK PAR SHOK

May the spiritual master's blessings flood my mind.

འདིས་མཚོན་དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དག་བ་རྣམས།

DIY TSHÖN DÜ SUM SAK PAY GÉ WA NAM

May my virtuous acts cultivated in the past, present, and future, exemplified by this,

རང་དོན་ནི་བདེའི་ངོ་མས་མ་གོས་པར།

RANG DÖN ZHI DEI DRI MAY MA GÖ PAR

Not be stained by the impurity of my own wishes for peace and happiness.

མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཚྲིགས་རྣམས་མ་ལུས་པ།

T'HA YAY SEM CHEN TSHOK NAM MA LÜ PA

For every sentient being, in infinite numbers,

སྒྲ་མེད་བྱང་རྒྱུ་ཐོབ་པའི་རྒྱ་རུ་བསྟེ།

LA MÉ JANG CHHUB T'HOB PAY GYU RU NGÖ

I dedicate this as a cause for the attainment of highest awakening.

ཆོ་རབས་ཀུན་ཏུ་རིགས་བདག་སྒྲ་མའི་ཞབས།

TSHÉ RAB KÜN TU RIK DAK LA MAY ZHAB

In all my lifetimes, may the feet of the spiritual master, chief of enlightenment's family,

བདེ་ཆེན་འཁོར་ལའི་རྒྱན་དུ་མི་འབྲལ་བར།

DÉ CHHEN KHOR LÖ GYEN DU MI DRAL WAR

Never separate from adorning my chakra of great exaltation.

མེས་གུས་ལམ་གྱིས་ཐུགས་ཡིད་གཅིག་ཏུ་འབྲས།

MÖ GÜ LAM GYIY T'HUK YI CHIK TU DREY

Through the path of devotion, may our minds merge as one.

དོན་གཉིས་ལྷན་གྱིས་འབྲུབ་པའི་བྲག་ཤིས་སྟེལ།

DÖN NYIY LHÜN GYIY DRUB PAY TRA SHIY TSOL

Grant me the auspicious fortune of the two goals' spontaneous accomplishment.

ཅས་བསྟེ་སྟོན་དང་ཤིས་པ་བརྗོད་པས་མཆོམས་སྦྱར་ཏེ་སྟོན་ལམ་ལ་འཇུག ། ཐུན་མཆོམས་
རྣམས་སུའང་བཟའ་བཏུང་གི་ཡུད་བདུད་ཅིའི་རང་བཞིན་དང་། གོས་ལྷ་རྩལ་གྱིན་བཟར་
བསམ་ལ་སྦྱི་བོའི་སྒྲ་མ་ལ་འབྲལ། ཚྲིགས་དུག་གི་སྒྲ་བ་གང་ཤར་ཐམས་ཀྱི་རྟོག་པའི་
རྩལ་སུ་མི་འབྲང་བར་ལྷ་སྒྲགས་ཡེ་ཤེས་གྱི་རིག་མཛད་ས་བསྐྱུང་། ལུབ་མོ་ཉལ་བའི་ཆོ་འོད་
གསལ་ཟིན་པའི་གསེལ་བ་བཏབ་རྗེས་སྦྱི་བོའི་སྒྲ་མ་ཆངས་བུག་ནས་བརྒྱུད་རང་གི་སྒྲིང་པར་
འདབ་བཞིའི་རྣམ་པར་གནས་པའི་ནང་དུ་བྱོན། དེའི་འོད་གྱིས་ལུས་ཀུན་གང་བ་ལ་སེམས་
གཏད་དེ་འོད་གསལ་རིག་སྟོང་རྗེན་པ་ཐིམ་ལ་མ་རྟུག་པའི་རང་དུ་རྣམ་རྟོག་གཞན་གྱིས་བར་མ་

ཚོད་པར་གཉིད་ལོག། །གལ་ཏེ་སངས་ལོ་མོ་མོད་ཀྱི་འབྱུངས་སོགས་བསམ་གཞིག་གི་འཕྲོ་
 བཅད་དེ་འོད་གསལ་གྱི་ངང་མདངས་བསྐྱེད་པས་གཉིད་ཀྱི་འོད་གསལ་དང་མི་ལམ་ཟིན་
 པར་འཇུག་ལ། སྤྱིར་ཡང་ཐོར་ངས་ལྷང་བའི་ཚོ་སྤྱོད་མ་དབུ་མའི་ལམ་བརྟུན་སྤྱི་བོའི་མདུན་
 མཁར་དབྱེས་བཞིན་དུ་བཞུགས་པར་བསམ་པ་སོགས་སྤྱིར་བསྟན་པ་བཞིན་ཉམས་སུ་བྱུང་།
 གཞན་ཡང་འཆི་བའི་དུས་ལ་བབས་ཚེ་འོད་གསལ་དབྱིངས་རིག་བསྐྱེད་ཏེ་མཉམ་པར་འཛོམས་
 པ་ནི་འཕྲོ་བའི་མཚོག་ཡིན་ཅིང་། དེར་མ་ཐེབས་ཀྱང་བར་དོར་ཁྱེར་སོ་གསུམ་གྱི་རྣལ་འབྱོར་
 རྗེས་སུ་དྲན་པས་གྲོལ་བར་འཇུག་བ་སྟེ། རྣམ་པ་ཀུན་ཏུ་དད་མེས་དང་དམ་ཚིག་གིན་ཏུ་
 དག་པའི་སྒྲོན་པ་ཚོགས་གཉིས་ཟུང་འབྲེལ་གྱི་རྣལ་འབྱོར་གོང་ནས་གོང་དུ་སྟེལ་བ་ལ་བརྩོན་
 པར་བྱའོ། །དེ་ལྟར་གོང་གི་སྒྲོལ་ལྷན་པ་བཞིས་མཚོན་བསགས་སྦྱོང་གི་རིམ་པ་རྣམས་སོ་
 སོ་ལ་ཉམས་ཀྱི་ཁྱོད་བ་ཐོན་ཐོན་གྱི་བར་དུ་འབད་ཅིང་། ཁྱེད་པར་སྤྱོད་མའི་རྣལ་འབྱོར་ནི་རྗེ་རྒྱུ་
 ཐེག་པའི་ལམ་གྱི་ཟབ་གནད་ཐུན་མོང་མ་ཡིན་པ་ཁོ་ནར་ངས་པའི་ཕྱིར་འདི་ཉིད་དངོས་གཞིའི་
 ཉམས་ལེན་གྱི་སྒོལ་ཏུ་བཟུང་སྟེ་བརྩོན་པ་དག་པོས་ཉམས་སུ་བྱུངས་པ་ལས། བསྐྱེད་
 རྗེས་གཞན་གྱི་ཉམས་ལེན་ལ་སྟེས་མི་དགོས་པར་རྩ་ཡབ་པདྨ་འོད་ཀྱི་ཞིང་དུ་དབུགས་དབྱུང་
 སྟེ་རིག་འཛིན་བཞིའི་བགོད་པ་མིག་འཕྲུལ་ལྟ་བུས་ཀུན་བཟང་ཡེ་ཤེས་སྤྱོད་མའི་ས་ལ་རེག་པར་
 འཇུག་བནི་ངས་པའོ། །

Recite dedication and aspiration prayers and verses of auspiciousness. End your session and enter daily life. During intervals between sessions, think of the first portion of food and drink as the nature of wisdom nectar, and of clothing as made from divine substances, and offer them to the spiritual master at the crown of your head. No matter what appearances arise in the six avenues of consciousness, do not follow after ordinary thoughts. Sustain the glow of awareness in deity, mantra, and wisdom.

When lying down at night, after you have made supplications to hold luminosity, the spiritual master at the crown of your head passes through the aperture of Brahma and arrives within your heart, which has the form of a four-petal lotus. Give your attention to his light filling your body; dissolve into clear light, naked awareness-emptiness; then fall asleep in a lucid state, uninterrupted by other thoughts. If you wake up, sustain the inner glow of luminosity toward the agitation of trains of

thought, and the suspension of thinking things over. Thereby sleep will become luminosity or you will grasp dream practice [that is, become lucid]. When you again rise at dawn, cultivate your experience as taught above, including thinking that your spiritual master passes along your central channel and sits delighted in space in front of the crown of your head.

Furthermore, when the time of death comes, merge the luminosity of basic space and recognition. Resting in the evenness of that is the supreme transference of consciousness. Even if you cannot do that, by bringing to mind the yoga of the three things to take onto the path¹⁶ in the intermediate state, you will be liberated. Thus, with faith, devotion, and very pure tantric commitments, be diligent in every circumstance to ever increase the contemplative practice of cultivating the two accumulations in unison.

In conclusion, exert yourself until producing experience in each of the stages of accumulation and purification, for instance the above four contemplations that turn the mind away from cyclic existence. In particular, the contemplative practice of the spiritual master is definitely the Vajrayana path's sole special, profound and crucial instruction. Therefore, take it as the main part of your experiential cultivation. By doing so with intense diligence, and without needing to depend on other experiential cultivation of the phases of creation and completion, you will be assured of rebirth in the pureland of Tail-Fan Island's Lotus Light. There, you will surely traverse the mirage-like path of the four levels of awareness holders to reach the level of the wisdom Lama Kuntuzangpo.

གང་ཞིག་སྲིད་པའི་མེ་འོབས་ཚ་གདུང་ལས། །རྣམ་པར་ཐར་འདོད་སྒོ་ལྷན་འགའ་མཆིས་
ན། །ལམ་མཆོག་ལྷོན་པའི་དབང་པོ་འདི་བསྟེན་དང་། །བྱང་ཆུབ་གྲིབ་བསིལ་སྦྱུང་
པོས་འཛོལ་བར་འགྱུར། །ལེགས་བྱས་མཐུ་ལས་མཁའ་ཁྱབ་སྒྲེ་འགྲོ་ཀུན། །ཟབ་ཆོས་
འདི་ཡི་གདུལ་བྱ་ཉིད་ལྟར་ནས། །པར་འོད་ཞིང་མངོས་པའི་གོང་ཁྱེར་དེར། །ཕྱིར་མི་
ལྷོག་པར་དགའ་བས་སྦྱར་འཇུག་ཤོག །

Concluding Verses and Colophon

If there are some wise persons who wish for freedom
From the heat and torment of the fire pit of existence,
They should use this sublime path's mighty tree
To live in awakening's cool, dense shade.

*May the force of this excellent work lead all beings vast as space,
To become disciples of these profound teachings,
Then quickly and joyfully enter an irreversible state
In the exquisite city of Lotus Light's pureland.*

ཅེས་གཏེར་གསར་ཟབ་གསང་མཁའ་འགྲོའི་སྤྱིང་ཐིག་གི་སྒྲ་རྩོགས་ཐུགས་གསུམ་སྦྱིའི་ཆོས་སྡེ་
སྡོན་འགྲོའི་དག་འདོན་རུང་འཇུག་ལམ་གྱི་ཤིང་རྟ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི། སྤར་བཀོད་པའི་
ཁྲིགས་བསྡེབས་དེ་ཉིད་ཅུང་མི་གསལ་བར་བརྟེན་སྤར་ཡང་འདོན་སྒྲོམ་བདེ་བའི་དག་ཁྲིགས་
འདི་ལྟར་བསྒྲིབའི་འདུན་པའི་ཐོག། །ཉེ་ཆར་ཀོང་ཡུལ་ལེན་རི་གསང་སྤྲུགས་ཆོས་རྫོང་ནས་
སྤུལ་པའི་སྤྱ་འཛིགས་མེད་ཆོས་དབྱིངས་ཞོར་བུ་དོན་ཐམས་ཅད་གྲུབ་པའི་སྡེས་ལམ་འདིར་
འཇུག་པ་དང་པོའི་ལས་ཅན་རྣམས་ལ་སྤྲོན་པ་ཆེན་པོའི་སྒྲོར་འགྱུར་བར་དེས་པས་ཅིས་ཀྱང་
གྲུབ་པར་གྱིས་ཤིག་ཅེས་ཡི་གེའི་ལམ་ནས་དང་བའི་གསུང་གིས་རྩེས་སུ་བསྐྱུལ་བར་མཛད་པ་
ལ་བརྟེན་ནས། རིག་འཛིན་གྱི་མུ་གུ་འཛིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་རྩི་རྩེས་རང་ལོ་སྤུམ་ཅུ་ཅུ་བཞིར་
སོན་པ་དབང་ཕུག་གི་ལོ་ཁྲུམས་སྟོད་ཉ་བའི་ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་ཆོས་བཙུ་ཉེ་བའི་འདུ་བ་བྱུང་པར་
ཅན་གྱི་དུས་བབ་པོ་ལ། སྒོ་བ་དཔོན་ཆེན་པོས་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབས་པའི་སྤྱུབ་གནས་ཀྱི་རྒྱལ་
པོ་སྤྲུག་ཆང་མེད་གོ་བསམ་འགྲུབ་ཀྱི་ཀུན་ཆང་དུ་ལེགས་པར་སྦྱར་བ་སྟེ། འདིས་ཀྱང་ཟབ་
ལམ་ཀྱི་ཐིན་ལས་ཕྱོགས་མཐར་ཁྲུབ་ཅིང་རྟག་པ་དང་འབྲེལ་ཆད་མཆོ་སྤྲིས་སྒྲ་མའི་ཞབས་དུང་
དུ་སྦྱེ་བའི་སྤུལ་པ་བབ་པོ་ཅན་དུ་གྱུར་ཅིག། །མཐ་དྲ་མཆོ་ལོ། །

This concludes the liturgy for the preliminaries, “The Chariot of the Path of Unity,” the general cycle of teachings of the Lama, Great Perfection, and Chenrezig (Great Compassionate One) from the Heart Essence of the Dakini, the profound and secret New Treasure. Because the previously composed text was slightly unclear, I wished to rearrange its words to facilitate simultaneous recitation and meditation. Recently, at Sang-Ngak Chö Dzong, in Lenri, Kongpo District, the reincarnate master, Jigmé Chöying Norbu Dön Tamché Drubpé-dé, sent me a letter saying, “For those entering this path for the first time, this would provide a gate to its medicine. By all means, definitely write it.” With his pure speech’s encouragement, I, the budding awareness holder Jigdral Yeshé Dorjé, wrote this in my thirty-fourth year, in the positive time of the extraordinary close gathering of the tenth day of the wisdom waxing moon, in the constellation Pegasus, during the Master Year (Fire Ox, 1937). I completed this composition at the sovereign practice

place, Tak-Tsang Sengé Samdrub (The Cave of Lion's Success in Tiger's Lair) blessed by the Great Master.

May this text make this profound path's enlightened activity forever fill the directions' limits and may all who have a connection with it gain the excellent fortune of being reborn at the feet of the Lotus-Born Master.

Sarva-da Mangalam.

-
- ¹ Bodies of enlightenment: dharmakaya (body of ultimate enlightenment), sambhogakaya (body of perfect splendor), nirmanakaya (emanation body) and swabhavikakaya (essence body of enlightenment)
- ² Using the method known as “rlung ro bsal ba,” expelling the stale breath; for instructions, see FOLTR Series 19 Dudjom Tersar Ngondro Teachings by Lama Tharchin Rinpoche (Teaching 10) or Ngondro Commentary by Lama Tharchin Rinpoche.
- ³ Benefit for oneself (rang don) and others (gzhan don)
- ⁴ Eight freedoms and ten endowments of a precious human rebirth; see *The Torch Lighting the Way to Freedom* by Dudjom Rinpoche, Jigdrel Yeshe Dorje, Chapter 5 (Shambhala Publications, 2011).
- ⁵ Desire, form and formless realms
- ⁶ Six classes of the Nyingma: three outer (kriya, charya and yoga) and three inner (maha, anu and ati yoga); or the Four classes of the Sarma: three outer as above, and inner niruttara-yoga (divided into Father, Mother and Non-Dual Tantras)
- ⁷ Equanimity, love, compassion and joy
- ⁸ Generosity, moral discipline, patience, joyful diligence, meditative concentration and wisdom
- ⁹ The opening at the crown of the head, eight fingers above the hairline.
- ¹⁰ Buddha, Dharma and Sangha
- ¹¹ Merit and wisdom
- ¹² Suffering of suffering; suffering of change; all-pervasive suffering of conditioning
- ¹³ Vase, secret, transcendent knowledge-wisdom and precious word empowerments
- ¹⁴ Karmic, emotional, cognitive and habitual
- ¹⁵ Afflictive emotional and subtle cognitive, thoughts that involve the three conceptual “spheres” of subject, object and action
- ¹⁶ Perceiving appearances as deity, sounds as mantra and thoughts as awareness